



Ernie Fletcher Nuevo Gobernador del Estado de Kentucky

El pasado 5 de noviembre, se llevaron a cabo las elecciones generales donde la población eligió, por un periodo de 4 años a Ernie Fletcher como gobernador del Estado de Kentucky.

La afluencia de votantes fue

Fletcher

Nuevo Gobernador de KY

menor al 30%, lo que significa que de cada 10 ciudadanos que tienen derecho a votar, tan sólo 3 se presentaron a llevar a cabo ese derecho.

Después de 32 años de supremacía demócrata, el republicano Ernie Fletcher obtuvo el 54.3% de los votos y el demócrata Chandler el 45.7%.

Ernie Fletcher se había venido desempeñando desde 1999 como representante del 6to. distrito del Congreso del Centro de Kentucky.

El derrotado Ben Chandler dijo el pasado martes que "Habrà otras batallas que luchar y otras carreras que competir", y no quiso aclarar nada acerca de su carrera política para el siguiente

año, por lo que aclaró "No estoy totalmente seguro".

Dentro de su campaña Ernie Fletcher habló de su propuesta en la Educación y de la cual hace referencia a su preocupación de la creciente violencia dentro de los salones de clase.

En este sentido dijo que como Gobernador de Kentucky pondrá de manifiesto la necesidad de implementar programas escolares encaminados a la creación de Carácter y Actitudes más acordes con la realidad, por otro lado dejó ver la necesidad que hay de que se incorporen valores de tipo familiar, a lo cual hizo un llamada los padres de familia a que hagan un esfuerzo mas amplio en el desarrollo de valores.

Es muy importante que los estudiantes no sean expulsados,

Cont. Pag. 4

Agencias de Empleo

Valiosa información para los que buscan trabajo:

- *Agencias de empleo*
- *Consejos*
- *Vocabulario*

Cont. Pag. 8



GTS Staffing

READY STAFFING



La Voz de la Calle

The Voice on the Street

¿Qué necesitan los latinos en Léxington?
What do Latinos need in Lexington?



"Mejores oportunidades de empleo. Que la comunidad Latina continúe empeñada en trabajar duro."
"Better opportunities for employment. That the community maintains itself motivated working hard."

Mando Escobar, Bella Vista, Chiapas, México.



"Más integración, más unidad. Los problemas nacen por la ausencia de fuerza radicada en la unidad."
"More integration, more unity. The problems are born from the absence of the strength that rests in unity."

Víctor López, Guanajuato, México.



"Más trabajo, ahora está muy escaso."
"More work, it is very scarce right now"

José Alberto, Oaxaca, México



"Un centro central donde se encuentren ubicados todos los servicios."
"A center where all services are located."



Deporte Local

Americas FC ¡Campeón!

Tres campeonatos de liga y 2 campeón de campeones



Ana Arreola (México), Sam Brockinton (EEUU), Gloria Zabala (Colombia), Tish Claybore, (EEUU), Gloria Hale (Colombia)

Clínica de los Trabajadores del Campo en Cardinal Valley Todo un Éxito

Cont. Pag. 6

Editorial

En muchas ocasiones todos los que hemos experimentado el racismo nos hemos encontrado con actos muy desagradables que nos empujan hacia la ira, el enojo y la frustración de sentirse rechazado y humillado. Actos groseros, expresiones insensibles y la negación de un servicio o trabajo que quizás intentábamos obtener o proveer cruzan nuestra mente y engordan el resentimiento que carcome nuestros huesos. Sin embargo el racismo adquiere dimensiones más profundas que merecen ser exploradas. El racismo es un sistema social que tiene dos efectos principales: limitar la vida de las personas asignándoles posiciones en una jerarquía de poder, prestigio estatus, riqueza, oportunidad y chances de éxito en la vida; y segundo, reproduciendo esa jerarquía usando el poder político, económico y cultural.

El problema de racismo radica en la capacidad que tiene esta enfermedad del alma en negar los espacios de expresión, existencia y equidad a “otros” que son diferentes a lo que se define como la norma o lo estándar. El racismo le niega a nuestra comunidad la posibilidad de definirse a sí misma y de definir los términos bajos los cuales su proyecto hacia el futuro desea ser establecido. Bajo esta óptica, la posibilidad es un privilegio que se limita a unos pocos, un derecho reservado para aquellos que han heredado por siglos posiciones de poder, impunidad y ventajas socio-económicas basados en su color de piel. En esta dimensión, los mismos que han preservado sus privilegios determinan lo que es permitido, lo que es “civilizado” y lo que es bueno para los “pobres inferiores” que no tienen la capacidad ni el derecho de determinar como desarrollar su potencial. No sobra decir que es una limitante constante que impone, juzga y sentencia a aquellos en desventajas históricas anulando su valor como seres humanos y convirtiéndolos en sujetos que deben agradecer las injusticias y la servidumbre heredada.

En ese sentido, es muy importante considerar el concepto de racismo como el privilegio de poder transferido sistemáticamente de una generación a otra perpetuando las relaciones de servidumbre de un sector de la población hacia otra. Es esperado que Latino América y los latinoamericanos obedezcan los mandatos del Norte, y su élite blanca, sin importar la moralidad y la naturaleza del mandato. Los mandatos del Norte no se cuestionan como tampoco se debe cuestionar el trabajo sin derechos y la cita médica sin intérprete. El racismo establece las posibilidades, las expectativas y las oportunidades de protagonismo en la escena que conforma nuestra sociedad. Así por ejemplo, el porcentaje de inmigrantes indocumentados de origen mexicano varía entre el 39% al 54 % pero constituyen el 90% de los aprehendidos. En el monumento en Washington 29% de los nombres de soldados caídos en la guerra son latinos cuando latinos son el 4% de los enlistados. El 95% de las posiciones de supervisión empresarial son retenidas por blancos que solamente constituyen el 29% de la fuerza labora. Así mismo afro-americanos y latinos encaran a la edad de 16 años 29 veces más chances de terminar en la cárcel que sus homólogos blancos.

El racismo es sutil y muy contagioso. Es injusto pues nos roba la posibilidad del amor y la amistad genuina. Es enfermizo pues produce la muerte a la fraternidad, a la cooperación entre los pueblos y a la contribución de tanto conocimiento y corazón. El racismo nos roba el chance de poder redefinir los lazos de interacción con aquellos que son diferentes de usted y de mí. Impone la ceguera de no poder ver más allá de la superficie. Crea heridas que nos roban la paz y el descubrimiento de tanto tesoro escondido en el corazón de la mujer y el hombre. Ante todo, el racismo nos roba la libertad y la fantástica experiencia de amar y ser amado (la razón misma por la cual el ser humano existe).

Si no reclamamos los espacios de expresión propia y autodeterminación cultural involucrándonos en la educación y en la enseñanza de nuestras tradiciones y las artes en nuestros barrios. Y si de igual forma, no nos involucramos en el desarrollo de nuestras comunidades invirtiendo en proyectos que extiendan nuestra capacidad de aceptación, y de derrota del miedo, contribuimos a la imposición del discurso dominante que siembra (y legitimiza!) el racismo, el odio y la injusticia. Es un imperativo establecer programas y decisiones personales de convergencia social que se enfoquen en limpiarnos de los estereotipos y la mentalidad discriminatoria. Debemos establecer alianzas entre los diversos sectores étnicos que constituyen el Bluegrass con el fin de construir proyectos equitativos del futuro y de participación colectiva. Aún más, La Voz le invita a adquirir un compromiso personal contra la conducta discriminatoria, machista y racista. Pronúnciese en contra del chiste racista en el trabajo. Enseñe a su hijo una religión distinta de la suya. Promueva una visión de cooperación mutua con sus vecinos. Apague la televisión y sobre todo tengamos presente que la dignidad y el orgullo de ser latino no se vende. Y una cosa más... no olvide sonreír que aunque no lo crea, ¡seguimos avanzando!



LOCALES

4 Ernie Fletcher, Nuevo gobernador de Kentucky

DEPORTES

16 Américas Campeón de campeones de Léxington

INFORME

10 Detenga la Violencia Doméstica

SALUD

20 Esté preparado para las gripas en esta temporada



ÍNDICE

EDITORIAL	2
LOCALES	4
INFORMACIÓN	11
INMIGRACIÓN	13
DEPORTES	16
SALUD	20
ENTRETENTE	24
NIÑOS	25
CLASIFICADO	26

Kentucky's Spanish-English Newspaper
Volume 3 Number 21 • Noviembre 2003
Published twice a month by: La Voz Inc.
O. Box 54516, Lexington, KY 40555
(859) 621-2106 **ENGLISH**
(859) 509-2742 **ESPAÑOL**
Fax (859) 245-2296 9am-5pm
E-mail: lavozdeky@yahoo.com

Director, Editor, Graphic Arts.....**Juan José Galicia**
Director, Public Relations.....**Andrés Cruz**
Consultant.....**Randi Ewing**
Reporter.....**Laura Mills**
Contributing Columnists
Susy Aparicio, Marta Roller, Roberto Dansie,

Las opiniones, artículos o anuncios publicitarios publicados en La Voz pertenecen exclusivamente a su autor y no necesariamente reflejan la política editorial. The opinions and articles published in La Voz belong exclusively to the author and do not necessarily reflect those of La Voz.
Subscripciones a través del correo cuestan \$1 por ejemplar. Mailed subscriptions cost \$1 per issue.
La Voz se distribuye para sus lectores y su uso individual. El valor en efectivo de esta copia es de \$1.00. Personas que se llevan copias de La Voz por cualquier otra razón aparte de su uso en forma de lectura, serán propensas a persecución. La Voz is circulated to readers for their individual use. The cash value of this copy is \$1.00. Persons taking copies of La Voz from any reason other than for reading use are subject to persecution.
La Voz Application to Mail at Periodicals Postage Rates is Pending at Lexington, KY

Editorial

All of us who have experienced the rejection and humiliation of racism have felt the resulting rage, anger and the frustration. Whether it is a simple insensitive remark or a more devastating denial of service or work, resentment swells inside us.

As disheartening as these feeling may be it is important to understand their roots. Racism is a social system that limits opportunities by assigning people a subservient position within a hierarchy of political, economic and cultural power. The result is a sickness of soul denying space for _expression, existence and equality. We lose the ability to define the future of our community.

Under this system, opportunity is a privilege limited to the few, a right reserved for those of a certain skin color who have inherited positions of power, impunity and socio-economic advantages. In this light, the privileged preserve their status by determining what is permitted, what is “civilized” and what is good enough for the “poor little immigrants.” Moreover, it is a constant limitation that judges and sentences those with historic disadvantages, annulling their value as human beings by converting them into people who should be thankful for their pittance

In this sense, it is important to see racism as a privilege transferred systematically from one generation to the next, perpetuating a relationship of servitude between different sectors of the population. Because of this assumed inferiority Latin Americans are expected to obey the commands of the North, and it’s white elite, without worrying about the morality or the nature of the command. Whether it is forgoing our right to medical translators or to proper wages and work conditions, we must obey the commands.

Racism establishes the possibilities, expectations and opportunities that form our society. For example, the percentage of undocumented immigrants of Mexican origin varies between 39% and 54%; nevertheless they make up 90% of the apprehensions of undocumented immigrants. On the Vietnam Memorial, 29% of the fallen soldiers names are Latino, while they made up only 4% of the enlisted soldiers. Whites, who only constitute 29% of the labor force, retain 95% of the business supervisor positions. Likewise, African American and Latino 16-year-olds are 29 times more likely to end up in jail than their white counterparts.

There are also more subtle results. Racism is unjust because it robs us of the possibility of genuine friendship. It is unhealthy because it kills fraternity, cooperation and the possible contribution of so much knowledge and heart. Racism robs us of the chance to redefine our links with those who are different. It keeps us from seeing beyond the surface. It creates wounds that steal our peace as well as the discovery of the hidden treasures in the hearts of men and women. Most of all, racism robs us of the freedom to experience loving and being loved (the reason the humans exist in the first place).

The way to extend our capacity for acceptance and derail fear is to develop our community. We must reclaim our own means of _expression and cultural self-determination through community development and the teaching of our traditions and arts. If not, we contribute to the dominant theme that cultivates and legitimizes racism, hate and injustice.

It is imperative that we establish programs and personal goals for social convergence that focus on eliminating stereotypes and discriminatory mentalities. We should establish alliances between the diverse ethnic sectors of the Bluegrass in order to construct equitable future projects and collective participation. Even more, La Voz invites you to make a personal commitment against conduct that is discriminatory, sexist, or racist.

Speak out against the racist joke at work.
Teach your children about a religion other than your own.
Promote a vision of cooperation between your neighbors.
Turn off the television.
And above all, hold close the idea that the dignity and pride of being Latino are not for sale. And one more thing . . . don’t forget to smile because even though you may not believe it, we are advancing!



LLAME GRATIS

1 888 347 4006

502-368-7340

502-368-7343

The Satellite  ***Guys***



Compre un sistema de televisión via satélite por \$49.99 y recibe un credito de \$49.99 en el primer estado de cuenta. Instalación Profesional GRATIS para hasta tres receptores. Se requiere de una tarjeta de crédito válida, número de seguro social y aprobación del crédito, además de la compra mínima de DISH Latino Dos por \$31.99 por 24 meses consecutivos. Receptores adicionales estan sujetos a una tarifa mensual de programacion de \$4.99. Llama hoy a The Satellite Guys al 1-888-347-4006 ó (502) 368-7340 y aprovecha estas tarifas tan bajas que solo DISH Network y The Satellite Guys te ofrecen.



La oferta termina el 31/01/04. Solo para clientes residenciales nuevos de DISH Network. Todos los precios, los paquetes y las programaciones estan sujetos a cambio sin previo aviso. Abastecimiento limitado a las existencias disponibles. Pueden aplicarse impuestos de venta locales y estatales. Toda la programacion de DISH Network, y cualquier otro servicio suministrado, esta sujeta a los terminos y condiciones del Contrato de Clientes Residenciales, el cual esta disponible en www.dishnetwork.com o a solicitud previa. El equipo y la programacion se venden por separado. Los receptores adicionales deben instalarse conjuntamente con un receptor principal y estan sujetos a una tarifa mensual de programacion de \$4.99 por receptor. En cuanto a la disponibilidad del equipo y la programacion de DISH Network, y a todas las demas ofertas, aplican restricciones importantes. Para la compra de 12 meses, si el servicio se cancela o se cambia por otro de menor precio antes de los 12 meses, se aplicara un cargo de cancelacion de \$240. Para la compra de 24 meses, si el servicio se cancela o se cambia por otro de menor precio antes de los 24 meses, se aplicara un cargo de cancelacion de \$360 si es cancelado o cambiado por otro de menor precio durante los primeros 12 meses, o \$180 si es cancelado o cambiado despues de los 12 primeros meses pero antes de cumplirse los 24 meses. El numero de Seguro Social se usa para obtener puntuaciones crediticias y no se le suministrara a terceras partes, excepto solo para fines de verificación y cobranza. Para obtener todos los detalles y restricciones refierase a su Distribuidor de DISH Network, a su material escrito de DISH Network o a la pagina de Internet de DISH Network www.dishnetwork.com. Todas las marcas de servicios y las marcas registradas son propiedad de sus dueños respectivos. (c)2003, EchoStar Satellite Corporation. Todos los derechos reservados.

Viene de la primera pag.

"Esos son nuestros niños y necesitan educación para tener éxito en el mundo de hoy", dijo Fletcher al referirse a los problemas por los que cruza la educación en el estado. Además anunció que también trabajará muy de cerca con el Departamento de Educacion de Kentucky y los Distritos Escolares Locales para implementár estrategias de educación alternativa.

En el sector de la salud anunció su plan para que los servicios médicos sean accesibles para todos los Kentuckianos, ya que alrededor de 500,000 habitantes del Estado carecen o no pueden pagar un seguro médico y mucha gente que esta retirada no puede pagar por medicamentos ni por cuidados especiales.

"Asegurando servicios de salud accesibles para todos en Kentucky será una de las prioridades de la administración de Fletcher/Pence", dijo Fletcher.

"Hare todo lo que sea posible por reducir los altos costos de salud para todos los Kentuckianos y aumentaremos el número de asegurados de



Steve Pence y Ernie Fletcher hablan acerca de sus propuestas y del trabajo conjunto que harán en Kentucky

salud, incrementaremos el acceso y la competencia médica, aseguraremos medicamentos mas accesibles para los jubilados, y mejoraremos el Medicaid y aseguraremos los servicios médicos a los niños, si podemos

mejorar la salud en el estado" dijo Ernie Fletcher en lo referente a la salud en el Estado.

Con respecto a los Latinos en el Estado no se hace mención, pero tiene una iniciativa de política para los Afro-americanos donde

hace referencia a las minorías y dijo que se compromete a que las minorías tengan acceso a todos los programas del gobierno ya sea a nivel local, estatal o federal, así como creará la Oficina del Gobernador para Asuntos de las Minorías que dará acceso directo a los individuos a la oficina del Gobernador.

Este concejo se encargará

de investigar y participar en el desarrollo de políticas relacionadas con el crecimiento económico, cuidados de la salud, acceso a vivienda, educación, servicios gubernamentales, y justicia criminal.

Todas estas propuestas han sido hechas por Ernie Fletcher, el nuevo gobernador del estado de Kentucky.

Ernie Fletcher, New Kentucky's Governor



Last November 5th, general elections took place where the town chose, for a period of 4 years, Ernie Fletcher for governor of the state of Kentucky.

The amount of voters was less than 30%, which signifies that for every 10 citizens that have the right to vote, only 3 showed up to take advantage of this right.

After 32 years of democratic supremacy, Republican Ernie Fletcher remained with 54.3% of the votes and Democrat Chandler with 45.7%.

Ernie Fletcher has held the position of representative of the Central Kentucky's 6th Congressional District since 1999.

The defeated Ben Chandler said last Tuesday, "There will be battles to fight and other races to run," and did not want to clarify anything about his political career for the following year, saying he was "not entirely sure" he wants to stay in politics.

In his campaign Ernie Fletcher spoke of his proposal for Education and makes reference to his concern for the increasing violence in classrooms.

He said that as Governor of Kentucky he would make evident the necessity of implementing school programs directed at the creation of character and attitudes more in harmony with reality, and on the other hand the necessity of Last November 5th, general elections took place where the town chose, for a period of 4 years, Ernie Fletcher for governor of the state of Kentucky.

The amount of voters was less than 30%, which signifies that for every 10 citizens that have the right to vote, only 3 showed up to take advantage of this right.

After 32 years of democratic

supremacy, Republican Ernie Fletcher remained with 54.3% of the votes and Democrat Chandler with 45.7%.

Ernie Fletcher has held the position of representative of the Central Kentucky's 6th Congressional District since 1999.

The defeated Ben Chandler said last Tuesday, "There will be battles to fight and other races to run," and did not want to clarify anything about his political career for the following year, saying he was "not entirely sure" he wants to stay in politics.

In his campaign Ernie Fletcher spoke of his proposal for Education and makes reference to his concern for the increasing violence in classrooms.

He said that as Governor of Kentucky he would make evident the necessity of implementing school programs directed at the creation of character and attitudes more in harmony with reality, and on the other hand the necessity of incorporating familiar types of values, to which he made a call to parents of families that they make an extensive effort in the development of values.

It is very important that the students are not expelled. "These are our children and they need education to be successful in today's world," said Fletcher to refer to the problems of those that receive the education in the state, and he announced that he will also work closely with the Kentucky Department of Education and local school districts to implement strategies for alternative education.

In the health sector he announced his plan for medical services to be accessible to all Kentuckians, since around 500,000 residents in the

"Me llamo Jane. ¿Puedo ayudarle?"

Jane Sweasy
East Branch
Manager



Como todos nuestros banqueros provechosos, Jane Sweasy tiene la experiencia y el conocimiento para contestar todas sus preguntas de operaciones bancarias. Si usted quiere, ella puede hablar español.

Deje a Jane explicarle nuestras opciones de cuentas de cheques, préstamos y otros servicios. Podemos recomendar una cuenta que trabaje bien por usted. Pida por la cuenta de cheques gratis y el banco por internet

Farmers Bank & Capital Trust Co.

East Branch • 154 Versailles Rd. • Frankfort, KY



member FDIC

equal housing lender

CORTOS LOCALES

Apertura de Nueva Clínica



El Ministerio de la Salud de Berea, una clínica de salud gratuita organizada para proveer salud a pacientes sin seguro de salud empezará a tomar llamadas para citas el miércoles 5 de noviembre. Para realizar una cita en la nueva clínica en Boone Square Mall in Berea KY, puede llamar al (859) 986-1274 (solamente en inglés).

Free clinic opening

The Berea Health Ministry, a free health clinic organized to provide health to patients without health insurance, will begin taking phone calls for appointments for services on Wednesday. To make an appointment for the new clinic in Boone Square Mall, call (859) 986-1274

The Carnegie Center presenta los siguientes talleres de otoño



- **Opinion:** 5:30 to 7:30 p.m. Martes, Nov. 4-Dic. 9. Aprenda a expresar su opinión de forma escrita efectivamente. \$75. Lynn Pruett.
- **Historias de la temporada:** 5:30 a 7:30 p.m. Miércoles, Nov. 12-Dic. 3. \$75.
- **Alfabetismo de Computación I:** 5:30 a 6:30 p.m. Lunes-Jueves Nov. 10-20.
- **Introducción a procesadores de palabra.** \$75.
- **Introducción a Microsoft Publisher:** 5:

30 a 7 p.m. Dic. 8-11. \$75. Gerald Baker
Para más información llamar al (859) 254-4175, o ccll1@carnegie literacy.com.

The Carnegie Center for Literacy and Learning presents these fall workshops.

- **Opinion:** 5:30 to 7:30 p.m. Tuesdays, Nov. 4-Dec. 9. *Speak out effectively. Learn to express your opinion in print.* \$75. Lynn Pruett.
- **Seasonal Stories:** 5:30 to 7:30 p.m. Wednesdays, Nov. 12-Dec. 3. \$75.
- **Computer Literacy I:** 5:30 to 6:30 p.m. Monday-Thursday Nov. 10-20.
- **Introduction to basic word processing.** \$75.
- **Introduction to Microsoft Publisher:** 5:30 to 7 p.m. Dec. 8-11. \$75. Gerald Baker. (859) 254-4175, or ccll1@carnegie literacy.com.

La Alacena de Dios (God's Pantry) provee comida a familias necesitadas durante el Día de Acción de Gracias



La Alacena de Dios banco de comida ubicado en 1685 Jaggie Fox Way solcita participación en el programa Compartiendo el Día de Acción de Gracias. El programa ofrece una comida completa a familias en necesidad económica. Los participantes pueden donar \$25, ayudar a alistar las canastas de víveres. Para más información de cómo ayudar o recibir ayuda llamar al (859) 389-7059.

God's Pantry provides Thanksgiving meals to needy families

God's Pantry Food Bank, 1685 on Jaggie Fox Way, is asking for participation in "Sharing Thanksgiving", a program that provides a complete Thanksgiving meal to needy families. This year, an estimated 3,300 families will need assistance. Participants may donate \$25, which provides a complete meal, or put baskets together themselves and deliver them between 9 a.m. and 4:30 p.m. Nov. 11-13. Call (859) 389-7059.

AHU Recibió 20.000 Dlls tras una demanda federal

La Asociación de Hispanos Unidos (AHU)/Lexington Hispanic Association ha recibido la cantidad de 20.000 dólares tras una demanda federal de un grupo de personas, demanda que ha repartido un total de 105 millones de dólares. Estos 20.000 dólares van a usarse para aumentar los servicios a la creciente comunidad latina de Lexington.

Hubo una demanda contra MoneyGram Payment Systems, Inc. e Integrated Payment Systems. Se dictaminó que ambos no habían representado de buena fe a sus clientes, al recibir un cambio favorable de dólares a pesos. Como resultado de la demanda, se creó una cuenta de 317.000 dólares, que se ha repartido entre organizaciones latinas sin fines de lucro en Estados Unidos.

Bajo los términos de la declaración hecha en el "Litigio de Transferencias de Dinero a México", AHU va a crear una Iniciativa Educativa Hispana en Lexington. Esta iniciativa dará apoyo a un programa de pequeñas becas educativas, apoyo a la Biblioteca Hispana de AHU, y otras actividades similares.

AHU ofrece un programa de pequeñas becas educativas con una distribución de dinero una sola vez, que patrocina programas educativos creativos. Se han reunido un total de 10.000 dólares para el Programa Educativo Hispano de Lexington, que identifica y apoya de

cinco a diez (5-10) programas educativos originales en organizaciones, escuelas y vecindarios. El propósito es aumentar y continuar el crecimiento dentro de la comunidad hispana mediante la asociación con otras organizaciones locales, encontrando e igualando otras becas, y recaudando fondos de la comunidad.

Las propuestas al Programa Educativo Hispano de Lexington deben 1) tener como objetivo a los niños y/o familias latinas, y 2) ser una propuesta en colaboración con otro grupo ya establecido.

Las propuestas de éxito :

- Ofrecerán enfoques innovativos, creativos y educativos que mejorarán las oportunidades educativas de nuestra creciente comunidad hispana.
- Incluyen uno o más fondos en efectivo para aumentar los dólares ofrecidos (Si se consiguen otros fondos, se les darán prioridad)
- Incluyen contribuciones de voluntariado (se les anima a que las presenten)
- Tendrán franqueo antes del 31 de diciembre del 2003

Para obtener más información, póngase en contacto con Brian Rich, secretario de AHU en el teléfono 233-8191 o brich@transy.edu

SOLAMENTE

\$99⁰⁰

SU PRIMER MES

SE RENTAN

Apartamentos de:

2 recamaras y 1 baño

cerca de Versailles Rd y Alexandria Dr.

Renta a sólo **\$380⁰⁰** al mes

con descuento al pagar temprano

Llame al **(859) 255-1115**



Country Lane Apartments

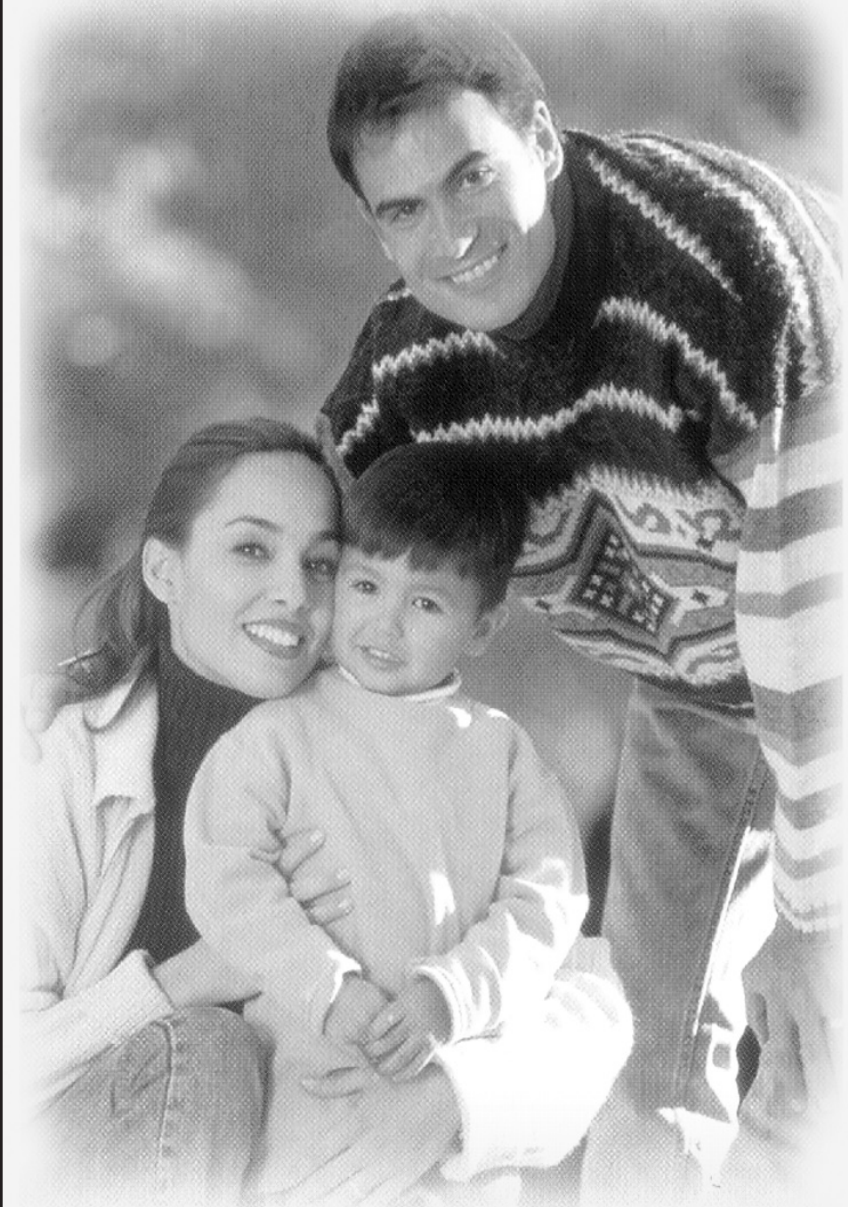
1335 Devonport Dr.
Lexington, KY 40504

For Rent: 2 bedroom, 1 bath apartments near Versailles Rd. Move in first month for \$99⁰⁰. Rent as low as \$380⁰⁰ per month with early payment discount. • Call (859) 255-1115

LA CONEXIÓN

Páginas Amarillas en Español

GRATIS



**SIRVIENDO A CINCINNATI,
LEXINGTON, LOUISVILLE Y
SUS ALREDEDORES**

**Tome su Ejemplar Gratis
en la Tienda más Cercana a su Hogar**

La Clínica de Salud para Trabajadores del Campo.

Todo un Éxito en Cardinal Valley

POR: LAURA PARK WILLS

Debido a que la población latina aumenta en los Estados Unidos se están creando más programas de asistencia sanitaria y financiados por el gobierno. Kentucky carece todavía de una cantidad adecuada de programas. Sin embargo, La Clínica de Salud del Trabajador de la Granja en Lexington, en el Cardinal Valley Center, es un verdadero éxito. El servicio es administrado por la Universidad de Eastern Kentucky. Lisa Díaz-Barriga, una enfermera en la clínica, cree que es un gran recurso para los latinos en el Área del Condado de Fayette.

“Proporcionamos asistencia sanitaria y recursos principalmente al inmigrante latino y la población migratoria. Nosotros ahora abarcamos Kentucky Central para Lexington, Richmond y los ocho condados circundantes.”

La clínica trata a trabajadores de granja y sus familias. La mayoría de los pacientes son atendidos con citas planeadas. Sin embargo, el 50 por ciento de sus pacientes utiliza los servicios aunque no tengan cita programada.

“Si los pacientes están dispuestos a esperar, nos aseguramos de que sean atendidos. Quienes tienen cita, son atendidos primero, pero los pacientes sin cita previa son atendidos tan pronto como sea posible,” dijo Debra Hatchett, directora y enfermera de la clínica.

La clínica proporciona muchos servicios básicos.

“Esta es básicamente una oficina de medicina general. Ofrecemos el cuidado y el tratamiento a enfermedades crónicas agudas. Ofrecemos también un examen físico pleto, exámenes para la entrada a la escuela con vacunas, servicios a mujeres y planificación familiar,” dijo Díaz-Barriga.

Los servicios se ofrecen a un costo muy económico y son determinados por los ingresos del paciente. Es una garantía que el tratamiento siempre será económico al paciente y nadie será rechazado.

“Nosotros somos iguales a los otros programas de fondos federales de salud en el sentido que nosotros cuidamos al paciente si puede pagar o no. Nosotros nos basamos en el costo de los ingresos del paciente y hay



Ana Arreola (México), Sam Brockinton (EEUU), Gloria Zabala (Colombia), Tish Claybore, (EEUU), Gloria Hale (Colombia)

un descuento adicional para trabajadores de granja y sus familias” dijo Hatchett.

La clínica opera con fondos federales, el trabajo voluntario y donaciones. Los pacientes deben completar también el papeleo antes de que ellos puedan ser tratados. La clínica debe verificar los ingresos del paciente para determinar un costo para los servicios y debe tener una prueba de que la mayoría de los ingresos de la persona vienen de trabajar en la granja sobre los últimos dos años.

“Es difícil de demostrar lo de una manera u otra porque muchos no tienen un empleador específico. Muchas veces, ellos trabajan en una granja diferente cada día y ellos no tienen un jefe particular para verificar esta información” dijo Hatchett.

Este proceso es crucial para que los pacientes de la clínica sean tratados. El personal ha tenido muchos problemas al obtener esta información y Debra Hatchett dijo que los planes se hacen para omitir este problema.

“Hemos creado una forma en que los pacientes pueden llenar a sus empleadores un formulario y todo lo que tienen que hacer es llenar los blancos que verifican la posición del trabajo del individuo y sus ingresos.”

La clínica trata exitosamente muchos casos cada día, pero no es una clínica de emergencias.

“Nosotros no tratamos los casos de emergencia. Nosotros no estamos equipados con equipo de radiografía. Podemos quitar las uñas del pie infectadas, tratar alergias o cualquier otro problema menor que se pueda atender en una emergencia,

pero eso es todo. En estos casos, nosotros damos todavía la prioridad a los pacientes que han hecho una cita” dijo Hatchett.

Debra Hatchett cree que la clínica es un recurso asombroso para los latinos a causa de los muchos servicios disponibles.

“Una de las cosas más importantes que ofrecemos es el cuidado primario. La mayoría de las enfermedades, como la diabetes, requieren que el paciente sea visto en una base progresiva. A causa de la falta de seguro, los pacientes son incapaces de obtener el cuidado que ellos necesitan.”

La clínica puede asegurar también que pacientes que necesitan el cuidado de otros especialistas, serán refindos a otros especialistas, si es necesario, para su adecuado tratamiento.

“Trabajamos con referencias de especialistas de cardiólogos y fecundidad. Muchas clínicas tratan a los pacientes, pero ellos descuidan los aspectos sociales. Tenemos a personas disponibles en la oficina que harán las citas para los pacientes. Asistimos a nuestros pacientes en el proceso” dijo Hatchett.

La clínica de Lexington está abierta los lunes, martes, miércoles y viernes de 11:00 de la mañana a 7:00 de la noche. La clínica de Richmond está abierta el martes y el jueves de 12:00 de la tarde a 7:00 de la noche. La clínica acepta actualmente donaciones. Para más información de donar la clínica o para hacer una llamada para una de la cita, pueden llamar al: 859-259-2635, para el dispensario de Lexington y 859-622-2524 para la ubicación de Richmond.

Lexington's Farm Worker Health Clinic

At the Cardinal Valley Center is a true success

BY: LAURA PARK WILLS



As the Latino population increases in the United States, more federally-funded healthcare programs are being created. Kentucky is still lacking an adequate amount of programs; however, Lexington's Farm Worker Health Clinic at the Cardinal Valley Center is a true success. The service is administered through Eastern Kentucky University. Lisa Diaz-Barriga, a Nurse Practitioner at the clinic, believes it is a great resource for Latinos in the Fayette County area.

"We provide healthcare and outreach resources to primarily to the Latino immigrant and migrant population. We now reach Central Kentucky through Lexington, Richmond and the eight surrounding counties."

The clinic treats farm workers and their families. Most patients are seen with planned appointments, however, 50 percent of their patients utilize the services on a walk-in basis.

"If the patients are willing to wait, we'll make sure they are seen. Appointments take priority, but walk-in patients will be seen as soon as possible," said Debra Hatchett, the Clinical Director and Nurse Practitioner.

Many basic services are provided through the clinic.

"This is basically a general doctor's office. We offer acute care and treatment for chronic illnesses. We also offer complete physicals; school entry exams with vaccinations, women's health services and family planning" said Diaz-

Barriga.

The services are offered at a very inexpensive cost and are determined by the income of the patient. It is a guarantee that the treatment will always be affordable to the patient and no one will ever be turned away.

"We're like every other federally funded health program in the sense that we'll see you whether you can pay or not. We base the cost on the patient's income and there is an additional discount for farm workers and their families" said Hatchett.

The clinic operates on federal funds, volunteer work and donations. Patients must also complete paper work before they can be treated. The clinic must verify the income of the patient in order to determine a cost for the services and must have proof that the majority of the person's income has come from farm working over the past two years.

"Most of the income has to have come from farm working labor in the past two years. It's difficult to prove that one way or another because many farm working Latinos don't have one specific employer. Many times, they are working on a different farm each day and they don't have one particular boss to verify this information" said Hatchett.

This process is crucial for the clinic in order to treat patients. The staff has had many problems obtaining this information and Debra Hatchett said plans are being made to tackle this

barrier.

"We have created a form that the patients can take to their employers and all they have to do is fill in the blanks verifying the work status of the individual as well as his or her income."

While the clinic successfully treats many cases each day, it is not an emergency clinic.

"We do not treat emergency cases. We are not equipped for X-Ray. We may remove infected toenails, treat rashes and address any other minor problems that a person may go to the emergency room to treat, but that is the extent of it. In these cases, we still give priority to patients that have made an appointment" said Hatchett.

Debra Hatchett believes the clinic is an amazing resource to Latinos because of the many services available.

"One of the most important things we offer is primary care. Most illnesses, like diabetes, require that the patient be seen on an ongoing basis. Because of lack of insurance and language barriers, the patients are unable to get the care they need."

The clinic can also ensure that patients needing care from other specialists will be assisted in making an appointment and receiving adequate care.

"We work with referrals for cardiologists and fertility specialists. A lot of clinics deal with the patients, but they neglect the social aspects. We have people available in the office that will make appointments for the patients. We walk our patients through the process" said Hatchett.

The Lexington clinic is open Monday, Tuesday, Wednesday and Friday from 11:00 a.m. to 7:00 p.m. The Richmond location is open Tuesday and Thursday 12:00 p.m. to 7:00 p.m. The clinic is currently accepting donations. For more information on donating to the clinic or to make an appointment call, 859-259-2635, for the Lexington clinic and 859-622-2524 for the Richmond location.

"Más allá de la diversidad: Confrontando el racismo en una era represiva"

Tim Wise, Prominente activista cautivó audiencia



"Yo he hecho de mi vida una lucha contra el racismo. Ya son 13 años de escribir artículos, de publicar libros, dar discursos y promover una cultura antirracista", exclamó Tim Wise a un abarrotado Memorial Hall, en Lexington, KY. "Sin embargo un mes atrás al abordar un avión

en Knoxville, llamó mi atención que los dos pilotos eran de origen afro-americano. Tuve dos reacciones: a) En segundos mi intelecto pudo responder que para que los dos fuesen afro-americanos piloteando este avión deben ser que son los mejores en su puesto. Y b) Mis emociones me indicaron la desconfianza que el avión tal vez nunca alcanzaría su destino. Si yo que vivo, como y respiro anti-racismo respondí de esa forma, imaginen los que pasan por la vida sin cuestionarse el factor raza", comentó Wise refiriéndose a las formas que somos condicionados en esta sociedad por el racismo. Con historias de este tipo y una elocuencia y fundamentos admirables Tim Wise cautivó a una audiencia analizando la sociedad norteamericana en términos de las relaciones raciales.

Con solamente 35 años de edad pero con un currículo impresionante, Tim Wise es considerado el intelectual blanco antirracista más prominente en la nación. En su discurso de casi dos horas, Wise fue capaz de mantener la atención de más de 300 personas explicando las dinámicas del privilegio, la segregación y las políticas de encarcelamiento que han consolidado la desigualdad racial en los Estados Unidos. Wise fue presentado el pasado lunes 10 de noviembre gracias al esfuerzo de 20 organizaciones locales enfocadas en promover justicia social.

Descubre los Beneficios de las Casas Mobiles en: Imperial Mobile Home Parks

*Dos Locaciones, con todos los servicios

115 W. London Ave
815 Newton Pike
Lexington, KY.

*Los Managers son amigables y corteses

Casas a la Venta de \$2,000 hasta \$10,000
Paga al contado tu casa y tu renta del espacio es tan sólo de \$235/mes

***Financiadas por el dueño, paga desde \$500 hasta \$1500 de enganche y mensualidades de \$130 a \$260 al mes (más la renta del lote)**

*Casas de 2 y 3 recámaras disponibles

***Lotes privados, todos los residentes deben mantener los espacios limpios y ordenados (máximo 2 carros)**

***La oficina está en:**
115 W. London Ave.
Lunes a Viernes de:
9-5 (por favor traiga su interprete)

***Llame a Imperial Mobile Home Park**

(859) 254-3098



Valiosa información para los que buscan trabajo:

Recuerda:

•**Sea puntual.** El llegar tarde o no llamar si no se va a presentar significa perder cualquier posibilidad de empleo

•Siempre lleve **su permiso de trabajo.** "Green Card", y su tarjeta con el número de Seguro Social cuando vaya a aplicar a un trabajo

•Lleve escrita la **dirección de su domicilio, teléfono** donde pueda ser localizado (y pueda ser ayudado en caso que una traducción sea necesaria).

•No olvide que la ley lo respalda. **Usted tiene derecho a NO ser discriminado** ya sea por su etnicidad, color, origen o nacionalidad, religión, y/o sexo
•**Aprenda inglés**, sus posibilidades son sumamente

limitadas si no lo habla. Inscríbase en clases de inglés, practique con sus amigos. Mejor Inglés significa mas paga.

•**No se desanime** si alguna compañía no le llama. Siempre llame si no ha recibido respuesta alguna en tres días. Coloque tantas aplicaciones como sea posible. No dependa nunca en una sola opción.

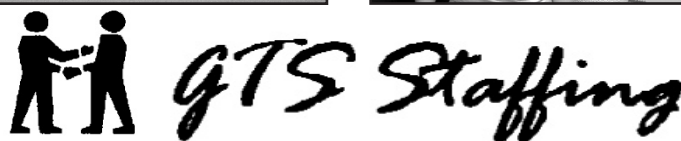
•**El tiempo es oro** en este país. No pierda el tiempo, contacte la mayor cantidad de agencias de agencias o negocios.

•**La presentación personal** es la primera impresión y en la mayoría de los casos es el factor decisivo para ser seleccionado.

•Cuando llene su aplicación de trabajo, llenela completamente. Esto es muy importante. El no

hacerlo implica descalificación automática. Si no entiende inglés, pida ayuda a un amigo o lleve la aplicación a su casa y asegure de completarla correctamente.

•Los estadounidenses aprecian el bañarse todos los días, cepillarse los dientes, usar ropa limpia, el cabello limpio, uñas cortas y limpias, el uso de desodorantes es fundamental.



GTS Staffing
577 W. Main St
Lexington, KY 40507
(859) 225-6575
4200 Bishop Lane
Louisville, KY 40218

(859) 581-0058
Servicios en español,
de preferencia
conocimiento básico
del inglés

READY STAFFING

Ready Staffing
Network
481 West New Circle
Road
Lexington, KY
(859) 294-5454

Servicios en español,
de preferencia
conocimiento básico
del inglés



FSP Employment Solutions
1165 Centre Parkway
Lexington, KY 40517
(859) 335-1197
Fax (859) 335-1616
Servicios en español, de
preferencia conocimiento
básico del inglés

Selective Used Cars

Los Mejores Autos Usados

- ***Hablamos Español**
- ***Aceptamos Licencias Mexicanas y de otros países**
- ***Te Ayudamos a Conseguir Aseguranza**
- ***Enganches tan Bajos como \$300 Dlls**
- ***Pagos de \$50 Dlls Semanales**
- ***Tenemos Servicio de Taller Mecánico**
- ***Contamos con Servicio de Grúa**



Pregunta por
Bartolo

(859) 381-9151

928 Georgetown Rd

Lexington KY

Salida #8 del New Circle

Horario Lunes a Viernes 9-6pm Sábado 9-2pm



SERVICE NET

¡Dinámico!
¡Divertido!
¡Con Gente Trabajadora!

Son sólo algunas de las palabras usadas para describir a Service Net.
¡Ven y únete a nuestro equipo!
Estamos aceptando aplicaciones para las siguientes posiciones y comenzar de inmediato

Servicio al Cliente Bilingüe

Debe hablar Español e Inglés fluido
Experiencia previa en servicio al cliente, así como habilidad con la computadora. Tenemos horarios de día y noche disponibles

650 Missouri Ave., Jeffersonville, IN 47130 (Localizado en Water Tower Square)
Puedes mandar tu "Resume" por e-mail kking@servicenet.com, o visite nuestro sitio en internet
www.servicenet.com, tel: (812)258-4100, (812)258-4730

COPACABANA TRAVEL

"Su Agencia de Viajes Hispana"



Ofrece boletos de avión desde
Louisville, Lexington
y Cincinnati a:

México D.F....\$190 Salvador.....\$295
Guadalajara..\$265 Guatemala..\$279
Monterrey....\$240 Bogotá.....\$410
León.....\$269 Nicaragua...\$435

Llámenos gratis al: **1-800-409-8494**
ó 1-770-237-0002

134 S. Clayton St. Suite 12 Lawrenceville, GA 30045

Precios basados en viaje sencillo de lunes a jueves, restricciones aplican



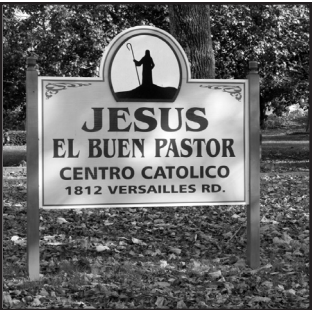
VOLT SERVICES GROUP



Volt Services Group
1510 Newtown Pike, Suite G
Lexington, KY 40511
(859) 254-2512
Fax (859) 231-0025
(800) 501-6072
Email: scox@volt.com
www.volt.com
Servicios en español, de
preferencia conocimiento básico
del inglés



Crown Services Inc.
800 Corporate Drive, Suite 201
Lexington, KY 40503
(859) 223-4286
Fax (859) 223-1475
(800) 383-6977
Email: lexington@crownservice.com
Servicios en español, de
preferencia conocimiento básico
del inglés



El Buen Pastor
1812 Versailles Rd

Lexington, KY

ADECCO

(859) 223-3112

4200 Bishop Lane

Louisville, KY 40218

(859) 581-0058

Servicios en español, de
preferencia conocimiento
básico del inglés

CBS Companies

(859) 254-4011

Servicios en español, de
preferencia conocimiento
básico del inglés

**NESCO Service
Company**

(859) 266-1212

Servicios en español, de
preferencia conocimiento
básico del inglés

Vocabulario
Importante

Name = Nombre

Address = Domicilio

Age = Edad

Experience = Experiencia

Years = Años

City = Ciudad (Lexington,
Louisville, etc)

State = Estado (Kentucky)

Social Security Number =
Número de Seguro Social

Telephone = Teléfono

Zip Code = Código Postal

Transportation = Transporte

Yes = Si

Overtime = Tiempo extra

Weekends = Fines de semana

Fired = Despedido

Hired = Contratado

Pay day = Día de pago

Pay check = Cheque de pago

Schedule = Horario

**Ejemplo
de una
Aplicación
de Trabajo
Pon mucha
atención
en todas
las
preguntas
que se te
hacen,
ya que
todo es
importante
para
encontrar
trabajo**

Fecha		No. de Seguro Social	
Apellido		Nombre	
Segundo Nombre		Teléfono ()	
Dirección		No. Depto	
Teléfono para mensajes ()		Biper ()	
Ciudad		Estado	
Código Postal		Correo Electrónico @	
Calles principales que interceptan			
¿Ha cumplido Ud. los 18 años? Sí <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>			
¿Ha Sido usted anteriormente empleado de Volt o de alguna de sus subsidiarias? Sí <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>			
Si la respuesta es Sí, ¿de cuál de las oficinas o subsidiarias? Año:			
TRANSPORTE		DISPONIBILIDAD	
Automóvil <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Sí	No
Transporte <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	¿De último minuto? <input type="checkbox"/>	¿A tiempo parcial? <input type="checkbox"/>
Público <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	¿En fines de semana? <input type="checkbox"/>	¿Qué horas? <input type="checkbox"/>
Otros medios <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	¿40 hrs./semana? <input type="checkbox"/>	¿Desea trabajar de día? <input type="checkbox"/>
			¿De tarde? <input type="checkbox"/>
			¿De amanecida <input type="checkbox"/>
			¿Sobretiempo? <input type="checkbox"/>
EXPERIENCIA GENERAL		EXPERIENCIA EN COMPUTADORAS	
<input type="checkbox"/> Correspondencia	<input type="checkbox"/> Inventario	<input type="checkbox"/> Calendario Electrónico	<input type="checkbox"/> Access de Microsoft
<input type="checkbox"/> Servicio al Cliente	<input type="checkbox"/> Facturación	<input type="checkbox"/> Correo Electrónico	<input type="checkbox"/> Windows 2000
<input type="checkbox"/> Máquina de fax	<input type="checkbox"/> Microfichas	<input type="checkbox"/> IBM	<input type="checkbox"/> Windows 95
<input type="checkbox"/> Archivo – Alfa	<input type="checkbox"/> Microfilm	<input type="checkbox"/> IBM PC o Compatible	<input type="checkbox"/> Windows 98
<input type="checkbox"/> Archivo – Código de Colores	<input type="checkbox"/> Máquina Fotocopiadora	<input type="checkbox"/> Macintosh	<input type="checkbox"/> Windows NT
<input type="checkbox"/> Archivo – Numérico	<input type="checkbox"/> Medidor de Franqueo Postal		
<input type="checkbox"/> Formularios	<input type="checkbox"/> Ordenes de Compra		
	<input type="checkbox"/> Hojas de Cálculo		

VOLT SERVICES GROUP

Trabajos industriales de ensamblaje, rancho y costura
disponibles inmediatamente.

Se necesita experiencia para los trabajos de costura.
Posibilidad de entrenamiento para personas interesadas en la costura y no
tengan experiencia.

Llame al (859) 254-2512 o 800-501-6072

para más información.

Georgetown, Paris y Lexington.

1510 Newton Pike, Ste. G
Lexington, KY.

VOLT SERVICES GROUP

ESCAPAR DE LA VIOLENCIA DOMÉSTICA

Introducción

Las siguientes sugerencias acerca de cómo escapar a la violencia doméstica tienen el propósito de ayudarte en tu planificación inicial para liberarte de la violencia, además de orientarte en tus primeros pasos para buscar ayuda. Ten presente que ofrecemos estas sugerencias y pensamientos sólo para asistirte en tus propios pensamientos y no deberían ser considerados como absolutos. Lee el texto, recopila de otras personas tanta información como puedas y luego recuerda que sólo tú conoces bien tus propias circunstancias. Las mejores guías acerca de qué hacer son tus propios pensamientos y tu intuición.

Parte I: Cosas en qué pensar

Tu lucha por escapar a la violencia doméstica es heroica

Los héroes más admirados en cualquier cultura son aquéllos que se han sublevado contra la tiranía y la opresión y han luchado por la libertad y la justicia. Estos aclamados héroes, sin embargo, raras veces han luchado solos, sin armas ni tropas

de algún tipo, sin niñas y niños a su lado, y con el enemigo atrincherado en su propio hogar, en su corazón y durmiendo en su cama.

Esas son precisamente las condiciones extremas y dolorosas bajo las cuales las mujeres en todo el mundo empiezan a realizar su escape de la violencia doméstica. Y aun así, hasta la fecha, la valentía de su lucha por la libertad a menudo se enfrenta a la crueldad de preguntas tales como “¿Por qué simplemente no te vas?”, en lugar de recibir la admiración y el respeto que esas batallas merecen.

Conforme inicias tu propia lucha para liberarte de la violencia doméstica, recuerda a menudo, aunque otras personas lo olviden, que la tuya es la más difícil y valiente de todas las batallas. Estás rescatándote a ti misma y a tus hijas e hijos de una vida de terror y de espíritus destruidos. Tu lucha para escapar de la opresión de la violencia doméstica eleva la dignidad de todas las mujeres y acerca a tu comunidad a los ideales de libertad y justicia para todas las personas.

¡Mereces ayuda! Necesitas mucha ayuda.

¿Puedes encontrarla!

Si estás viviendo una situación de violencia doméstica y el degradante aislamiento y los insultos que la acompañan, probablemente te sientas avergonzada y creas que no mereces ayuda. Es importante recordar que es el abusador quien te hace sentir así, y que su conducta, no la tuya, es criminal e inaceptable. Tú mereces toda la ayuda que puedas recibir para obtener seguridad, liberarte de la violencia y empezar una nueva vida pacífica. Debido a que los hombres abusivos ejercen tanto control sobre muchos aspectos de la vida de una víctima, pocas mujeres pueden liberarse de la violencia doméstica si no reciben grandes cantidades de ayuda. Entonces, no vaciles en pedirle en cada paso del camino.

En la Parte II te indicamos algunos lugares formales y oficiales a los que puedes acudir para conseguir ayuda. Pero quizás sean las personas que te rodean quienes podrán brindarte mucho más apoyo: tus amistades, vecinas o vecinos, miembros de la familia, compañeras o compañeros de trabajo, docentes de la escuela de tus hijos, gente de tu iglesia, empleo o escuela.

En todos lados, más y más personas están tomando conciencia acerca del daño y los males de la violencia doméstica. Y aun cuando no las conozcas bien, muchas se

lidiar con el dueño de la casa en que vives, a mantener un cuaderno de notas, hablar con tu empleador, prestarte dinero, y mucho más.

No es necesario que le digas todo a la gente para pedir ayuda. Pero sí trata de empezar a hablarles a las personas. Te sorprenderá descubrir cuántas de ellas te apoyarán. Si aún te sientes tímida respecto a pedir ayuda, escoge a una persona y pídele que sea ella quien haga tus solicitudes a otras. O pídele a una defensora o defensor de víctimas que llame a esas personas en tu nombre.

Tienes muchos derechos legales. Conócelos.

Si vives en los Estados Unidos, ya sea que estés casada o seas soltera, o que estés aquí legalmente o no, tienes numerosos derechos legales.

Los hombres violentos y abusivos suelen mentirles a las mujeres acerca de sus derechos. Un hombre lo hace para hacerte creer que no tienes derechos y que él puede meterte en problemas. Y lo hace especialmente si eres una inmigrante en Estados Unidos. Por esto es muy importante que conozcas tus derechos.

Tienes derecho a recibir protección igualitaria de las leyes. Tienes derecho a tomar a tus hijas e hijos y esconder a tu familia de un compañero violento, aun cuando él sea el padre. Tienes derecho a expresarte libremente. Tienes derecho a asociarte con quien tú quieras. Tienes derecho a ir y venir a tu antojo, a cualquier hora del día o de la noche.

Tienes derecho a rehusarte a tener relaciones sexuales en cualquier momento. Tienes derecho a tener relaciones sexuales cuando tú quieras y con quien desees tenerlas, si la otra persona también lo quiere. Tienes derecho a usar métodos anticonceptivos. Tienes derecho a decidir si quieres o no tener hijos, cuándo tenerlos y cuántos tener. Tienes derecho a abortar con base únicamente en tu propia decisión; no necesitas el permiso de tu esposo para interrumpir un embarazo.

Tienes derecho a vivir libre de violencia y amenazas. Tienes derecho a una protección igualitaria de las leyes aun cuando de alguna manera hayas violado alguna ley, por ejemplo, si has usado drogas, manejado sin permiso para conducir o ingresado ilegalmente a Estados Unidos.

También tienes muchos derechos que están directamente relacionados con tu escape de la violencia doméstica. En otro artículo llamado Conoces tus derechos hemos detallado esos derechos y las formas en que puedes ejercerlos.

En el proceso para liberarte de la violencia doméstica, necesitarás ejercer libremente muchos de tus derechos. Al mismo tiempo, es muy posible que te topes con una o dos personas que no respetarán

tus derechos o que abiertamente pretendan violarlos. Quizás las personas que hagan esto sean las mismas cuyo trabajo consiste en ayudarte.

Cuando esto ocurra, es muy importante que no te des por vencida y que no pienses que es tu culpa. Hay también muchas personas y funcionarios en tu misma ciudad que tienen la mejor voluntad para luchar firmemente por tus derechos. Si alguien los irrespeta, busca inmediatamente la ayuda de otras personas. Cuéntaselo a alguna amistad. Y pídele a esa persona que te ayude a encontrar otros profesionales o funcionarios que puedan ayudarte.

Manejando temores y riesgos

En su mayoría, las víctimas de violencia doméstica sienten miedo. A veces, estos temores son tan intensos que pueden inmovilizarte e impedir que actúes en beneficio de tus propios intereses. Quizás sientas miedo de que si intentas dejar a tu compañero, su violencia sólo empeorará. Tal vez también temas que no serás capaz de conseguir suficiente dinero para alimentar a tu familia, que te quedarás sin una vivienda, que la policía tome partido por el abusador o simplemente te ignore y te ponga en un mayor peligro, o que el abusador se lleve a tus niños, y mucho más. Y siempre está el temor de que si tan sólo una de estas cosas realmente llegara a ocurrir, sería devastador.

La verdad es que tus temores son justificados, así como es muy real el riesgo de que estas cosas ocurran. Es por ello que tantas mujeres permanecen atrapadas en la violencia doméstica. He aquí dos cosas claves que deberían ayudarte a empezar a manejar tus temores. La primera es que en los últimos 30 años los grupos que defienden los derechos de las mujeres y la sociedad han creado numerosas protecciones muy efectivas para ayudarte a manejar cada uno de los riesgos. Y aun cuando las cosas vayan mal temporalmente, existen protecciones de respaldo y correcciones que se pueden hacer en el camino. Cuando leas el resto de este texto y empieces a preguntar a otras personas acerca de los recursos y protecciones que están disponibles para ti, deberías empezar a sentir algún alivio a la angustia de tus temores. Lo segundo es que tener a tu lado personas amables que te apoyan mientras realizas tu escape te ayudará enormemente a reducir tus temores. Si eres como la mayoría de víctimas de violencia doméstica, seguramente los abusos de tu compañero te han mantenido muy aislada del contacto humano. Este aislamiento aumenta tus temores en forma significativa. Entonces, empieza ahora a hablar abiertamente con otras personas.



POR QUÉ
NATIONAL CITY
ES NUESTRO BANCO:

“Estamos convirtiendo a nuestra casa en un hogar de ensueño.”

REPARE, MEJORE O AMPLÍE SU CASA CON UN PRÉSTAMO FIXERUPPER®

Las mejoras de su hogar no tienen por qué esperar. Ponga las ventajas de nuestro préstamo FIXERUPPER® a trabajar para usted hoy mismo.

- Requisitos de ingresos reducidos
- Pagos mensuales bajos
- Plazos de cancelación flexibles

Para más información, visite la sucursal más próxima o llame al 1-800-347-LOAN (5626).

National City®

NationalCity.com

Se aplican restricciones de ingresos. Sujeto a la aprobación del crédito y la tasación de la propiedad. La imagen no ilustra clientes reales. Miembro de la FDIC ©2003, National City Corporation®



Congreso EEUU podría legalizar a millones de inmigrantes

Las plantas oscilan altas, hermosas y doradas en el corazón de la zona arrocera de Texas, pero transcurridas varias semanas desde que comenzó el otoño, los productores no encuentran mano de obra para levantar la cosecha. Sin embargo, esa ayuda pudiera estar en camino.

LAS NEGOCIACIONES

Varios proyectos de ley que permitirían legalizar a millones de inmigrantes en Estados

Unidos han sido propuestos en el Congreso, dos años después de que los esfuerzos de legalización se diluyeran con los ataques del 11 de septiembre.

Los analistas esperan que una legislación en ese sentido pueda aprobarse en los próximos meses.

“Es imposible conseguir gente que ayude con las plantaciones, la cosecha y el control de malezas,” dijo Steve Balis, quien ha levantado a lo largo de los años 60 cosechas en su campo de 485 hectáreas cerca de Eagle Lake, en Texas.

“La gente que solía hacer este tipo de trabajo ya está muy vieja, o se cambió hacia trabajos de mejor remuneración. Ahora necesitamos ayuda,” agregó.

Respaldadas por empresarios y sindicatos, las iniciativas de ley tanto de republicanos como de demócratas podrían garantizar visas de trabajo temporal para muchos inmigrantes que quieren empleo en Estados Unidos y dar estatus legal a la mayoría de los que viven en este país.

La mayor parte de los inmigrantes de origen latino en Estados Unidos es mexicano.

Quiénes impulsan los proyectos dicen que la legislación podría también beneficiar la seguridad interna porque el gobierno tendría un registro de los entre 8 y 11 millones de inmigrantes ilegales que se estima viven en Estados Unidos.

“Esta solución, de sentido común a

nuestro imperfecto sistema de inmigración, lleva a la necesidad de un mejor sistema de seguridad fronteriza y reconoce las importantes contribuciones que los inmigrantes hacen a nuestra economía,” dijo el senador John Cornyn, republicano de Texas, cuando propuso su plan.

El problema de los trabajadores indocumentados quedó de relieve de manera dramática el 23 de octubre, cuando cientos de empleados de limpieza de las tiendas Wal-Mart fueron arrestados en distintos estados.

Antes del 11 de septiembre, el presidente estadounidense George W. Bush y su homólogo mexicano Vicente Fox discutían un acuerdo para legalizar a millones de indocumentados mexicanos en Estados Unidos. El acuerdo permitiría también la entrada al país legalmente bajo una ampliación de un programa de visas para trabajadores temporales.

Las negociaciones se estancaron tras los ataques del 11 de septiembre, y los controles fronterizos se hicieron más rígidos.

Ahora, los empleadores en Estados Unidos están dispuestos a legalizar inmigrantes para garantizar mano de obra barata.

MIRANDO HACIA LAS ELECCIONES

Expertos dijeron que esperan que la legislación pueda ser aprobada en los meses que vienen debido a que tanto demócratas como republicanos buscan el voto de los electores de origen hispano con miras a los comicios presidenciales del 2004.

Ahora la administración Bush está trabajando en una propuesta propia, dijeron a delegados de Cornyn, cuando éstos se reunieron con funcionarios del gobierno buscando apoyo a su proyecto.

Christian Ramírez, del Comité de Servicios a los Amigos de América, un grupo de apoyo a inmigrantes de San Diego, dijo que los temas económicos y de seguridad han evolucionado como para que el proyecto de visas para trabajadores temporales pueda ser aprobado.

“Estamos viendo un cambio en la manera como los legisladores están viendo el tema de los inmigrantes indocumentados, especialmente de la gente que ya está en Estados Unidos y contribuyendo a la economía,” señaló.

Sin embargo, se mostró preocupado porque la legislación vaya a ser acompañada por políticas más estrictas para desestimular la inmigración ilegal a los Estados Unidos.

Para equilibrar las preocupaciones sobre seguridad, la mayoría de los proyectos incluyen averiguaciones de antecedentes del inmigrante y un periodo de espera.

Sin embargo, otros puntos importantes son la legalización de quienes ya viven en Estados Unidos, la expansión del plan de trabajadores temporales y la residencia legal permanente.

El Acta de Reforma de Inmigración y Seguridad Fronteriza del 2003, de Cornyn, permitiría a trabajadores zafrales permanecer en Estados Unidos por hasta nueve meses consecutivos, y a los no zafrales hasta un año, pero esto no les garantiza la residencia permanente.

La legislación propuesta por el senador republicano John McCain, de Arizona, daría a los trabajadores indocumentados un medio para obtener la residencia permanente pero establece una multa de 1.500 dólares para los que permanezcan ilegalmente.

El Acta de Unidad, Seguridad, Responsabilidad y Familia, que cuenta con patrocinadores en la Cámara de Representantes, abarca a más personas y da residencia legal a esposas e hijos de los trabajadores, incluyendo los que no residen en Estados Unidos.

Ponga un poco de juego en su fiestas!

Más regalos que comprar
Y ninguna forma de
poderse relajar.
Sin más ideas y
con presupuestos que estirar

Finalmente una noción
en mi cabeza empezó a bailar
regalar Lotería Scratch-off
Kentucky para ganar.

Fácil de comprar,
fácil de envolver y
de horarios incluidos
fáciles de recordar.

Mis tiquetes para las fiestas
fueron raspaditos en un dos por
tres y un regalito había dado
premiado con cientos de
miles de dólares!

LOTería DE KENTUCKY
scratch-offs



www.kylottery.com

Las oportunidades de ganar y el número de premios pueden cambiar de acuerdo a los premios ganados.



Ma. Eugenia Mancillas
Nicolas Corrales
Dueños

ESPAÑOL
Travel



Precios Bajos

(614) 891-0900

1-888-VOLAR-80
ó **1-888-865-2780 Gratis**

• **Taxi al Aeropuerto** Fax: (614) 891-2038
• **Ventas en tiendas hispanas**

CORTE DICTAMINA EN HISTORICO CASO DE VIOLENCIA DOMESTICA

El 7 de Octubre, la Corte del Circuito 9no de Apelaciones de San Francisco dictaminó 3-0 a favor de Laura Luis Hernández otorgando una suspensión de deportación bajo el Acta Contra la Violencia Doméstica de 1994 (VAWA, por sus siglas en inglés). El acta protege a inmigrantes que han sido golpeados o sujetos de crueldad extrema en los Estados Unidos. La corte declaró inválido la decisión en contra de Hernández dictaminada por el juez y la Junta de Apelaciones de Inmigración (BIA).

Aunque el esposo de Hernández la había asaltado físicamente solamente en México, los jueces determinaron que las llamadas telefónicas que él realizó después que ella había escapado a los Estados Unidos-solicitándole volver con él en México-constituyen una "etapa bien reconocida dentro del ciclo de violencia, la cual es psicológica y prácticamente crucial para mantener el control por parte del abusador". Escribió el juez Richard A. Páez. Páez se unió al juez Wallace Tashima, y juez Thomas A. Reavley, bajo asignación especial proveniente del circuito 5to.

En el estatuto VAWA, "el Congreso distinguió entre "golpeadas" y "crueldad extrema"-reservando lo último "como asalto físico, acciones que presumen de alguna forma crueldad psicológica o mental", escribió Páez. "Hemos concluido que la conducta del abusador durante la fase contrita de violencia doméstica puede, y en circunstancias como las presentadas aquí constituir, y constituyen un acto de "extrema crueldad".

COURT RULES ON DOMESTIC VIOLENCE

On October 7, the U.S. 9th Circuit Court of Appeals in San Francisco ruled 3-0 that Mexican national Laura Luis Hernández is entitled to suspension of deportation under the 1994 Violence Against Women Act (VAWA), which protects immigrants who have "been battered or subjected to extreme cruelty in the United States. The court overturned rulings against Hernández by a federal immigration judge and the Board of Immigration Appeals (BIA).

Although Hernández's ex-husband physically attacked her only in Mexico, the judges determined that phone calls he made to her after she fled to the United States—pleading with her to return to him in Mexico—constituted "a well-recognized stage within the cycle of violence, one which is both psychologically and practically crucial to maintaining the batterer's control," wrote Judge Richard A. Paez. Paez was joined by Judge A. Wallace Tashima, and by Judge Thomas A. Reavley, on special assignment from the 5th Circuit..

In the VAWA statute, "Congress distinguished between 'battery' and 'extreme cruelty'"—reserving the latter "for something other than physical assault, presumably actions in some way involving mental or psychological cruelty," wrote Paez. "We conclude that an abuser's behavior during the 'contrite' phase of domestic violence may, and in circumstances such as those present here does, constitute 'extreme cruelty.'"

Diviértase en el Primer Club Mexicano en Lexington

CHANCES

**AHORA
ABRIMOS LOS
JUEVES
A PARTIR DE LAS
7:00 PM**

**Jueves de Ladies Night
Con DJ en vivo, Bebidas Preparadas
Bud & Bud Light, sólo \$2.00
¡No Cover!**

Horario:

Jueves 7:00 pm - 1:00 am

Viernes 7:00 pm - 1:00 am

Sábado 7:00 pm - 2:00 am

Domingo 4:00 pm - 11:00 pm

Pasa Un Buen Rato con Poco Dinero

1914 OXFORD CR. LEXINGTON, KY.

CERRADO DE LUNES A MIERCOLES- BEBA RESPONSABLEMENTE



AUTOBUSES ADAME LTD.

Le ofrece salidas a México

Atención Público en General! Y en especial ustedes que viajan a México!

Ya no batallen buscando con quien viajar, ya que ahora esta aquí la empresa de transporte de pasajeros que ustedes estaban esperando.

¡Sí, Autobuses ADAME, Empresa líder en Texas y el Este de los Estados Unidos!

Aquí estamos en Lexington, Kentucky ofreciéndoles salidas a los siguientes destinos:

*Houston	*Puebla	*Zamora	*Aguascalientes	*Tuxtla Gutierrez
*Roma	*Celaya	*Sahuayo	*Durango	*Coatzacoalcos
*Laredo	*Salvatierra	*Tiquicheo	*Guadalajara	*Villahermosa
*Monterrey	*Yuriria	*Zitacuaro	*Brownsville	*Tamazunchale
*Saltillo	*Moroleón	*Huetamo	*Matamoros	*Oaxaca
*Matehuala	*Morelia	*Cd. Altamirano	*Reynosa	*Tapachula
*SLP	*Salamanca	*Uruapan	*Tampico	*Rio Verde
*Querétaro	*Irapuato	*Paracho	*Xalapa	*Cd. Mante
*México, DF.	*León	*Quiroga	*Poza Rica	*Cd. Valles
*Toluca	*Silao	*Zacatecas	*Tuxpan	
*Acapulco	*La Piedad	*Rio Grande Zac.	*Veracruz	

Compruebe nuestro servicio:

Contamos con Autobuses Equipados con: Aire Acondicionado, Calefacción, Baño, Televisión en su viaje, Seguridad y Operadores Profesionales

Tenemos agencias donde usted puede comprar su boleto, esto es en tiendas Mexicanas. Siempre hay una cerca de usted. Llámenos para mayor información a los siguientes teléfonos:

y a cualquier parte de México!

Oficina Indianapolis, IN
1142 South Mickley Ave. Indianapolis, IN.
1(888)336-3232

Oficina: Nashville, TN
4045 Nolensville Pike, Nashville, TN
1(888) 567-4111

Máximo McGinniss, Niño Lexingtoniano de 11 Años Describe su Nueva Vida en México

Juchitán, Oaxaca, México 7 de Noviembre, 2003.

*Día del Cumpleaños
Número 11 de Max.
Esta narración fue escrita
por Máximo McGinnis
Jones.*

Hay un hombre con vegetales y frutas que viene a nuestra

aguas de Jamaica/hibiscus flowers, piña/pineapple, coco/coconuts, naranja/oranges, sandia/watermelon, tamarindo/tamarind, horchata/sweet rice, una bebida de arroz dulce, y muchas otras. A mi me gusta especialmente el jugo directamente del coco. Agarramos un machete y cortamos la cáscara y luego ponemos un popote en el coco. En mi escuela venden dulces y coca cola. Una de mis cosas favoritas para comer son los tacos que tienen una mezcla de frijoles.

Los tacos cuestan un peso

único que hay que hacer es jugar fútbol con mis amigos. Algunas veces soy el portero. He mejorado mis habilidades de portero. Algunas veces soy defensa o delantero. Algunas veces juego con los que están en sexto grado, a pesar que yo estoy en quinto grado. Los de sexto grado son buenos jugadores pero algunas veces puedo robarles el balón. Me escapo y los escucho maldecir. Una vez detuve el balón cuando estaba de defensa y el portero esta muy lejos en el campo. Ellos empezaron a maldecir de nuevo y luego continuaron jugando. Después del futbol algunas veces, nos subimos a un árbol y tomamos los frutos de un árbol de almendros. Yo, por mi parte, probé la fruta por primera vez hace un par de semanas.

Normalmente mis amigos los reconocen del suelo y se los comen. Yo me subí a uno de los árboles porque la escuela está llena de ellos. Yo probé uno pues mis amigos me dijeron que iba a saber muy rico. Lo probé. Primero me supo a algo como a pera, pero era muy amargo y lo escupí. Mis amigos me preguntaron "¿Está rico?" Yo dije, "No". Entonces me trajeron otro. Lo probé y sabía igual. Entonces me dijeron que sólo lo intentará una vez más y un amigo mordió la fruta de un lado y yo del otro, y él medijo que estaba rico pero yo estuve en desacuerdo.

T a m b i é n hay un hombre de los elotes que vende elote cerca de la escuela. También hay un hombre r a s p a d o . Yo prefiero mi raspado s o l a m e n t e con agua. Mi mamá prefiere el sabor a limón, el cual es solamente agua de azúcar con unas gotas de limón. El azúcar es diferente aquí. Es más granulado y los granos son más grandes que de los de los Estados Unidos. Mi

amigo Jorge compra el de uva, el cual es agua azucarada teñida de color púrpura. Después de la escuela, cuando mi mamá finalmente me recoge, usualmente camino a casa con ella y Chucho, nuestro perro. Nos vamos con elote y raspado.

Una vez que llegamos a la casa, Yo usualmente como y hago la tarea. No sé pero yo soy el chico más rápido en hacer la tarea. Mis amigos parecen tomar demasiado tiempo haciendo su tarea. Algunas veces montamos la bicicleta que mi amigo Ritchie Marx me regaló (Ritchie nació en Guatemala pero vive en Lexington, Kentucky) hasta el pueblo. Mi mamá tiene una bicicleta mountain bike super padre con los frenos más fuertes. Es una bicicleta hecha en México con algunas partes italianas y es marca Benotto. Es roja y muy brillante. La bicicleta cuesta \$160 pero en los Estados Unidos costaría cerca de \$2,000.

Vamos a llevar la bicicleta mountain bike a los Estados Unidos y yo quiero una también. Si vamos en bicicleta al centro del pueblo, vamos a un lugar llamado Hawaiian Paradise, y

nosotros podemos pronunciar esa palabra mayor que cualquier otra persona. Ellos venden raspados de todos los sabores, incluyendo con sabor a tequila. Tequila es un tipo de alcohol y yo no compro de ese tipo. Yo escojo el de fresa y mi mamá el de limón. Después vamos al centro o la plaza principal. Hay mucho tipos diferentes de gente en el centro vendiendo cosas, excepto los domingos, cuando todo está muy callado y parece casi desierto. Hay un hombre que puede escribir tu nombre en un grano de arroz y lo pone en un hilo para colgarlo en el cuello. Algún día enviaré uno de esos collares con el nombre. Usted puede encontrar el Mercado al lado del centro. Personalmente, yo detesto ir allí. Pero mi mamá me fuerza a ir. Cuando voy hay moscas por todo lado. He visto iguanas y he comido tamales con carne de iguana y huevos de iguana. También he visto armadillos vivo y pavos y cerdos y huevos de tortuga para la venta. Venden de todo, desde tarjetas Yugio hasta pescado tan cubierto de moscas que uno ni siquiera puede ver el pescado. El Final.



Max McGinniss, niño americano nos cuenta su nueva vida viviendo en México

casa todos los días. El conduce un camión muy grande y vende piña, coliflor, cebolla, ajo, limones, naranjas, zanahorias, peras, manzana, tomates, brocoli, chayote, papaya, cilantro, jicama y muchas otras cosas. Pero la cosa que me gusta MAS, que es tan rica, es la piña fresca. Antes solamente había comido piña de la que viene en lata, y supo nada más cómo al corazón. Ahora que he probado la piña fresca no puedo creer lo que me he estado perdiendo. Es tan, tan rico. El sabor se queda en tu boca por un largo rato. Sabe amargo, pero es tan rico. Lo mezclamos con agua azucarada y hacemos agua de piña, lo que es simplemete agua con piña.

Hay un día que se acerca que se llama El Día de las Aguas, el cual es basado en la historia cuando Jesús estaba cruzando el desierto y una señora le dio agua. Ese día uno puede tener

y medio cada uno. Le ponen lechuga, salsa, y limón.

Unos de mis dulces favoritos se llaman escuincles y tienen forma larga y son muy delgados. El sabor es chamoy y son sopeados en chile en polvo y sal. Ninguno de nosotros sabe con certeza que es chamoy. Cuando hay tostadas, y todos los días hay tostadas o tacos, a mi eso no me gusta. Yo no como tostadas pues vienen cubiertas con un tipo de queso rayado que me dió samonella, pero eso fue hace mucho. Todavía no me gusta ni pensar en comer ese queso. Así que en el día de las tostadas, yo me como una cosa que se llama chicharrón. Yo pienso que es una masa frita pero dicen que es un pedazo grande de piel de cerdo frita. Pero eso no cambia mi decisión de comerlo. Está cubierto con salsa.

Al final del día en la escuela, cuando mi mamá llega tarde, lo



StoneBridge Apartments

Nuestros precios Bajaron ~~\$490~~ Ahora \$400

2 Recámaras
Conexiones para Lavadora y Secadora

!Hablamos Español!
(859)252-4055
EHO

-Area de Juegos
-Alberca
-Lavandería
-Equipados con Electrodomésticos

¡Ahora Hablamos...su Idioma!

¡Le damos la bienvenida a Gustavo el más reciente miembro de nuestro equipo de ventas!

TOYOTA
ON
Nicholasville
SUPERSTORE

TOYOTA
ON
Nicholasville
SUPERSTORE

¡Hola amigos!

¡Toyota de Nicholasville, la Superstore, se enorgullece en darle la bienvenida al más nuevo miembro de nuestro equipo, Gustavo Nazario! Con la ayuda de Gustavo, ahora podemos ofrecer a nuestros clientes hispanohablantes una persona que habla español.

Pero Gustavo es sólo una de las importantes razones para visitar la Superstore. Si busca un automóvil o camión nuevo o usado, hallaremos uno que se ajuste a su bolsillo. Además, le ofrecemos financiamiento especial como: Compre aquí y pague aquí. No importa su crédito - buen crédito, mal crédito o ningún crédito.

¡Toyota de Nicholasville es el sitio donde el precio es ideal! Visítenos cuando vaya a comprar su próximo automóvil o camión.

Muy atentamente,

Ron McCauley
Gerente General
Toyota de Nicholasville

P.D.: ¡Traiga esta carta y reciba un bono de \$100 en efectivo cuando compre su automóvil o camión en Toyota de Nicholasville!

**FINANCIAMIENTO
ESPECIAL**
¡COMPRE AQUÍ!
¡PAGUE AQUÍ!

• ¡Podemos hallar el
automóvil o camión
que se ajuste mejor
a cualquier bolsillo!

• ¡No importa su
crédito! Buen
crédito, mal crédito
o ningún crédito.

• ¡Acompáñenos el
10 de octubre en la
Locura de Media-
noche!

'03 MATRIX



Automático • Aire
Ventanas eléctricas

\$2500

Regreso de Dinero
Un Cupón por venta

'03 COROLLA



Automático • Aire
Ventanas eléctricas

\$2500

Regreso de Dinero
Un Cupón por venta

'03 TACOMA



Automático • Aire
Ventanas eléctricas

\$2500

Regreso de Dinero
Un Cupón por venta

¡MENSUALIDADES TAN BAJAS COMO \$99*

'99 COROLLA



Green • Stock #
31053A

\$7895

'00 IMPALA



Red • Stock #
30399A

\$7975

'01 RODEO



Green • Stock #
P8774

\$9965

'93 CHEROKEE



Black • Stock #
30149A

\$1350 Down

'96 MONTE CARLO



Red • Stock #
31209A

\$1250 Down

'97 AVALON



Silver • Stock #
L1144-B

\$7480

'93 EXPLORER



Green • Stock #
30876B

\$1500 Down

'97 WINDSTAR



Green • Stock #
31663A2

\$5950

'95 COROLLA



Teal Green • Stock #
31494A

\$7999

'97 SABLE



White • Stock #
31151B

\$4978

'98 GRAND PRIX



White • Stock #
P8637A

\$5825

'02 RAM



Silver • Stock #
31259A

\$13980

'03 MALIBU



Beige • Stock #
31448B

\$10640

'86 CIVIC



Blue • Stock #
P8663A

\$300 Down

'92 JETTA



Black • Stock #
P8577A

\$500 Down

'93 CAMRY



Maroon • Stock #
LR5036A

\$850 Down

'97 CAMRY



White • Stock #
30703A

\$6950

'96 CONTOUR



Black • Stock #
P8742A

\$700 Down

'03 RAM 4X4



Silver • Stock #
31612A

\$15965

'93 CAVALIER



White • Stock #
30711B

\$333 Down

'92 TAURUS



White • Stock #
31201A

\$700 Down



*Where Price
Sells Cars!*

¡LA AGENCIA DE VEHICULOS IMPORTADOS #1 DE KENTUCKY!

¡LA AGENCIA AL DETALLE #1 DE LEXINGTON!

¡Las ventas de vehículos Toyota y los registros de Kentucky lo comprueban!

*En vehículos selectos para compradores calificados.

859-887-4200
800-467-7283

Zacatecas y Américas lograron títulos



LA MODA

SU OPCIÓN EN ROPA DE CEREMONIAS



**Extenso surtido en accesorios
personalizados a su gusto:
-Ramos, Arras, lazos, Cojines,
-Recuerdos, Tocados para novias,
-Quinceañeras y Damitas*

**Servicio personalizado de
invitaciones y grabado*

**Ropa tejida para recién nacido
y lindos accesorios*

**Para los varoncitos: Elegantes
tuxidos & trajes.*

**Calzado de piel y raso, calcetas
& bonitos moños*

**Elegantes Estilos para Otoño-Invierno
Ahora Disponibles.**

1771 1/2 Alexandria Dr. (859) 278-5201
Lexington, KY 40511



"Lexington's Real Estate Company"
DEPARTAMENTOS DE 1 RECAMARA PARA ALQUILER
1805 Oxford Circle

SOLAMENTE \$395 AL MES
TODAS LAS UTILIDADES INCLUIDAS!
Con TV en Español Vía Satelite Disponible

*Recámaras grandes
*Estacionamiento dentro de las instalaciones
*Lavandería
*Y mucho más

Para más información llama a:

Joy @ 859-255-6706

Danny@859-221-3622

**\$100 DE DESCUENTO DEL ALQUILER DEL
PRIMER MES PRESENTANDO ESTE CUPÓN**



Y Salieron Campeones!

El pasado sábado y domingo 1ro y 2 de octubre se realizaron las ansiadas finales de fútbol latino de 1ra y 2da división. La nota

más destacada la brindó el Américas al coronarse por tercera vez consecutiva como campeón del torneo de la 1ra división del fútbol. Las finales llegaron a su cierre el domingo 2 de octubre en un vibrante partido entre el Zacatecas y Jaguares que se definió

desde los once pasos con lanzamientos de penales. Después de un sendo empate a cero goles y una muerte súbita a penales, El Deportivo Zacatecas se coronó 2da categoría del fútbol latino jugado en Masterson Station Park.



Tri-Campeón

Ante una nutrida presencia de espectadores, El Américas Fútbol Club se coronó por tercera vez consecutiva al derrotar al Aguascalientes 1 por cero con gol del jugador Liberaiano Jona Swanieh al minuto 4 del Segundo

tiempo. El marcador de uno por cero fue fiel reflejo de un partido jugado principalmente en el medio campo. EL Segundo tiempo mostro un poco más de dinamismo con sporadic llegadas del Américas que no pudo concretar. Por tercera vez consecutiva, El Américas parece erigirse como el equipo a vencer en el corazón del Bluegrass



MAN-WAR

¡El círculo de ganadores!

Somos sus amigos en la compra de su Vehículo

***Sea dueño de un carro Nuevo**
***Crédito sin Problema**
 (Pregunte cómo)

3695 Nicholasville Rd.
Lexington, KY
(859) 271-1800

FORD F-SERIES.



LOW 0.0% apr financing



PadriFino
 SPORTS BAR & GRILL
 1465 Alexandria Dr.
 Lexington, KY
 (859) 252-3100

Sábado 15 de Noviembre



K-LIBRE

La super Música para todos los Gustos

El estilo Alegre del Sax y el Acordeón

Viernes con Música Internacional Salsa, Merengue, Sonidero, Cumbia, Pop, Rock

Miercoles y Jueves Karaoke En Español

Pasa un Gran Momento con tus Amigos
Sábado Damas Gratis Hasta las 9:30 Después Precios Super-Populares

Todo Sobre el Fútbol de México y Argentina

Toluca está muy cerca de clasificar a la liguilla

Toluca está muy cerca de lograr la clasificación a la liguilla, luego de vencer esta tarde a San Luis 5-0, en duelo adelantado de la fecha 18 del Campeonato Apertura 2003 del fútbol mexicano, disputado en el Estadio Nemesio Díez.

Las anotaciones de Toluca fueron de Rafael García a los 25 minutos de tiempo corrido, del paraguayo José Cardozo, a los 27 y 87, para ubicarse como líder goleador, de Salvador Carmona (37) y del uruguayo Vicente Sánchez (71).

La victoria le permite al cuadro rojo arribar a 27 unidades en el Grupo Uno, muy cerca del líder Pachuca (30) y de la clasificación, mientras el conjunto sanluisino se estancó en 11 puntos dentro del sector tres y complica su situación en la porcentual (0.9821



Lugar	Equipo	JJ	JG	JE	JP	GF	GC	DIF	PTS
1	Tigres	17	11	3	3	35	17	18	36
2	UNAM	17	10	4	3	31	21	10	34
3	Pachuca	17	8	6	3	25	18	7	30
4	UAG	17	9	3	5	27	22	5	30
5	Santos	17	7	6	4	37	26	11	27
6	Toluca	18	8	3	7	31	21	10	27
7	Atlante	17	7	6	4	28	19	9	27
8	Necaxa	17	6	8	3	21	17	4	26
9	América	17	7	4	6	30	24	6	25
10	Cruz Azul	17	6	6	5	23	25	-2	24
11	Morelia	17	7	3	7	23	26	-3	24
12	Guadalajara	17	7	2	8	27	27	0	23
13	Monterrey	17	5	7	5	29	27	2	22
14	Irapuato	17	6	4	7	23	30	-7	22
15	Veracruz	17	6	3	8	30	36	-5	21
16	Jaguares	17	5	4	8	20	33	-13	19
17	Atlas	17	5	3	9	28	30	-2	18
18	Puebla	17	4	5	8	21	26	-5	17
19	San Luis	18	2	5	11	19	37	-18	11
20	Querétaro	17	1	3	13	16	42	-26	6

El líder Boca Juniors vence a River Plate en el clásico de Argentina

El líder Boca Juniors dio un paso clave en la pelea por el título al vencer con autoridad el domingo 2-0 a su clásico rival River Plate, cuando restan cuatro fechas para el final del torneo Apertura del fútbol argentino.

El mediocampista Sebastián Battaglia, de cabeza, a los 37 minutos y el delantero brasileño Iarley, la figura del partido, a los 52, marcaron los tantos para Boca en el clásico número 300 en la historia del fútbol argentino, que se disputó en el estadio Monumental de River.

Con este resultado, Boca lidera las posiciones con 31 unidades, seguido por San Lorenzo, con 26, que más tarde jugaba ante Colón en el encuentro que cierra la 15° fecha del certamen.

Boca alcanzó la ventaja en un tiro libre al área desde la derecha, Battaglia se anticipó a su marcador y de cabeza marcó el primero, terminando con una sequía de dos partidos en los que el líder no convirtió goles.

El segundo tanto llegó en una gran jugada del brasileño Iarley, que tirándose al piso le arrebató el balón en la línea del lateral al defensor paraguayo Ricardo Rojas, se escapó hacia el área, eludió dos defensores y de derecha definió ante la salida del arquero.

Este es el primer triunfo que logra Carlos Bianchi como entrenador de Boca en el estadio de River.



¡La “Mejor Manera” de cuidar su dinero!

ULTRA CASH®

- Más seguridad - deje de cargar grandes cantidades de dinero en efectivo o cheques.
- Acceso a la información de su cuenta, las 24 horas y 7 días a la semana – sin ningún costo.
- Utilíce la tarjeta Ultra Cash como cajero automático y obtenga el dinero que necesite, o úsela para hacer compras en puntos de venta en establecimientos que exhiben el símbolo de Star, Pulse, NYCE, Interlink o PLUS.

REPUBLIC BANK & Trust Company

Miembro FDIC

www.republicbank.com

Para mas informacion acerca de la cuenta con tarjeta Ultra Cash, o para fijar una reunión con nuestro representante, por favor llame al **1-888-708-2500**. La llamada es gratis.

Actividades Locales



Los Bomberos Aprenden Español

Departamento de Bomberos de Winchester recibe clases de español todas las semanas. Con el fin de actuar con más seguridad y eficiencia, los bomberos estudian semanalmente el idioma español.

Inglés Como Segunda Lengua y Música Clásica

Gran respuesta tuvo la presentación del cuarteto de Música clásica Niles en la iglesia Gardenside en Alexandria drive en Lexington, KY. Los músicos interactuaron con los estudiantes en una noche memorable.



Especial de Navidad

First Place Properties
1969 Cambridge Dr.
Suite #2
Lexington, KY 40504
Tel (859) 252-8756

Si rentas con nosotros en First Place Properties te damos el MES DE DICIEMBRE GRATIS

AHORRAS \$475.00

Con eso comprarías muchos regalos

Además puedes ahorrar \$35.00 Adicionales regresando tu aplicación antes de 24 horas, No hay cuotas de aplicación.

2 recámaras y 1 Baño
Conecciones para lavadora y secadora, A/C y lavaplatos

(859) 252-8756



Póngale un alto a
LA GRIPE
antes que de que ésta se lo ponga a usted ^{y a otros}

comprador

gentío

compañero de clase

compañero de trabajo

vecina

amigo

USTED

cónyuge

niño

madre

nieto

amiga

abuelo

¡Vacúnese!

La gripe es una enfermedad muy contagiosa. Al vacunarse contra la gripe, se protege usted y otras personas de enfermarse de la gripe.

Cada año, la gripe y sus complicaciones causan más de 36,000 muertes en Estados Unidos.

Algunas personas corren mayor riesgo de tener complicaciones de la gripe, entre ellas: las personas de 65 años o de mayor edad, los niños muy pequeños, las personas que sufren de diabetes, enfermedades del corazón y otros problemas de salud y las mujeres embarazadas. Si usted corre mayor riesgo o tiene contacto con alguien que corre mayor riesgo, vacúnese para así protegerse a sí mismo y a los demás.



Departamento de Salud y Servicios Humanos
Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades

Para más información, consulte a su doctor o llame a la LÍNEA DE INFORMACIÓN SOBRE VACUNAS DEL CDC — Inglés 800-232-2522 Español 800-232-0233 Página Web www.cdc.gov/nip/flu

Tener un Bebé Sano

Parte uno de serie especial

Cuando usted está embarazada, su bebé se beneficia de sus buenos hábitos o paga por los malos. Por eso es que el desarrollar un estilo de vida saludable, aún antes de su embarazo, es muy importante. Algunas decisiones simples incrementarán de gran manera sus posibilidades de tener un bebé saludable.

*Tome sus vitaminas

El ácido fólico puede reducir el riesgo de defectos naturales del cerebro y la espina cordal. Esto es particularmente muy importante temprano en el embarazo. La mejor forma de obtener el ácido fólico es tomando vitaminas pre-natales prescritas por su doctor. Antes del embarazo, la Marcha de "Dimes" recomienda que usted lo obtenga con complejos multi-vitamínicos diarios. Las comidas que incluyen ácido fólico son: vegetales de hojas verdes, nueces, frijoles, frutas cítricas (naranjas) y cereales en el desayuno como por ejemplo: Total, Multi-Grain Cheerios y Smart Start.

*Vea a un doctor

El cuidado de un médico es esencial durante su embarazo. Si usted no tiene un doctor para cuidado pre-natal, su departamento de salud más cercano le puede referir a uno(a).

*Coma bien y ejercítese

Durante el embarazo usted debe comer comidas con muchos nutrientes, beber bastante agua y tratar de hacer lo posible para reducir o eliminar el consumo de cafeína en su dieta. Ejercicio regular le dará energía y le ayudará a su cuerpo a enfrentarse con el parto. Consulte con su doctor antes de iniciar un programa de ejercicios.

*No tome alcohol, fume o use droga

*El tomar alcohol durante el embarazo puede causar problemas permanentes para su salud.

* El fumar durante el embarazo puede causar un parto prematuro, defectos naturales en el bebé y problemas de aprendizaje para toda su vida. También los bebés de madres que fuman durante el embarazo tienen un riesgo muy alto del Síndrome de Muerte Súbita del Infante, o SIDS.

* Las drogas y el alcohol pueden reducir el flujo de alimento y oxígeno de la madre al bebé, reduciendo el crecimiento del bebé. EL uso de drogas durante el embarazo puede conducir a provocar serios problemas de salud o muerte. Para más información contactar: 1.866.929.BABY (2229) www.myhealthybaby.com

Oficina del Gobernador para Desarrollo de la Niñez Temprana 502.564.2611



Partnership for Kentucky Schools

600 Cooper Drive Lexington, KY 40502
tel 859.455.9595 fax 859.455.9797 email admin@pfks.org

Los menores que pasan varias horas frente al televisor presentan más dificultades para aprender a leer

Esto lo reveló el primer estudio nacional sobre el tema divulgada por la Fundación Kaiser para la Familia.

La investigación, basada en entrevistas con mil 65 padres de familia, indica que muchos infantes dedican sólo un promedio de 39 minutos a los libros y, en cambio, pasan al menos dos horas diarias frente a la televisión, los vídeos juegos o las computadoras.

El estudio, realizado con menores de hasta seis años, destaca que el 65 por ciento de los niños viven en lugares donde el televisor está encendido la mayor parte del día.

Los niños que tienen el equipo en sus habitaciones o viven en casas donde se ve mucha televisión, dedican menos tiempo a la lectura.

Vicky Rideout, directora del programa que estudia los vínculos entre la salud y los hábitos televisivos advirtió que los resultados del estudio "deben servir de alarma sobre el

impacto de la televisión en los hábitos de lectura de los niños".

Los medios digitales, señala el informe, forman parte esencial de la vida de la mayoría de los niños de este país.

El 48 por ciento de los menores de seis años ya han utilizado una computadora y el 70 por ciento ha tenido acceso a esa máquina entre los cuatro y seis años.

El 68 por ciento de los niños con una edad inferior a los dos años ha sido expuesto a diferentes medios electrónicos y el 43 por ciento de ellos ve televisión diariamente, precisa el estudio.



Rehabilítese Para Trabajar

Está usted o Conoce a Alguien Incapacitado y no Puede Encontrar Trabajo?



Rehabilítese Para Trabajar es un programa que asiste a los trabajadores migrantes, a sus familiares, y otros a obtener trabajo.

El programa ofrece:

- personal de extensión bilingües y biculturales;
- evaluación vocacional;
- consejería y orientación;
- información y referencias;
- entrenamiento vocacional y servicios relacionados, incluyendo entrenamiento en el lugar de trabajo y como empezar su propia empresa;
- tecnología de rehabilitación;
- desarrollo laboral y obtención de empleo.

Para más información, por favor llame al: (859) 323-5317 or (800) 252-3570.



Paternidad Creativa

Por: Susy Aparicio, y La Voz de KY

Familias y Respeto *Respeto y sentimientos*

Los sentimientos son la respuesta física y emocional de la forma en que pensamos y reaccionamos ante los eventos de la vida diaria. Los sentimientos son naturales, no podemos evitar que sucedan. Dado que todos los individuos son diferentes, las personas responden de manera diferente a los sentimientos, algunas veces positivamente y algunas veces negativamente. Al actuar responsablemente con nuestros sentimientos, tanto en palabras como en acciones, aprendemos a respetarnos a nosotros mismos y a respetar a otros.

Es muy difícil actuar responsablemente cuando nuestras acciones son el resultado de nuestros sentimientos. Muchas veces los mitos y las afirmaciones erróneas complican nuestros sentimientos

¿Le suenan conocidos algunos de estos mitos acerca de los sentimientos?

“Sentimientos, esas tonterías sentimentales.” Es sumamente importante reconocer que los sentimientos son reales y naturales en todas las personas. Algunos de nosotros nunca admitimos que las emociones y sentimientos son parte de nuestra vida diaria. Puede ser difícil para algunos de nosotros hablar de nuestros sentimientos. Un paso importante para volvernos conscientes y crear relaciones con otros es aprender acerca de nuestros sentimientos personales. La mayoría de personas aprende a aceptar sentimientos buenos y malos.

“Los sentimientos no existen, por lo tanto nadie debe hablar de ellos.” La negación de sentimientos puede dañar las relaciones familiares y puede acumular

emociones hasta llegar a comportamientos negativos sorpresivamente, tal como cuando una persona enojada golpea una mesa. Pensar que no podemos hablar con las personas que respetamos acerca de nuestros sentimientos puede causar una conmoción emocional. Hablar acerca de nuestros sentimientos con amigos y familiares puede ayudar.

En lugar de negar nuestros sentimientos, pongámosles nombres. Los sentimientos nos dicen mucho acerca de nosotros mismos, como una gráfica de información. Elaboremos una lista de “nombres para nuestros sentimientos” y pongamos esa lista en la pared o una puerta. Cada vez que un miembro de su familia se “siente” de cierta manera, escriba la palabra o dibuje una cara que mejor describa este sentimiento. De vez en cuando mientras la familia esté sentada en el comedor construya una historia usando los nombres y palabras de los sentimientos.

Empiece la historia diciendo...

Hoy me siento _____ porque _____.

Yo realmente me asusté cuando _____, así que yo _____.

Yo me sentí avergonzado cuando _____.

Estas actividades con toda seguridad promoverán una comunicación abierta de sentimientos y respeto con su familia.

Perfiles de los Promotores de Salud

Nombre: Estela Reyes

Edad: 22

Estado civil: Casada

¿Tiene niños? Sí

¿Cuántos? 1

¿De donde viene? (país, estado, pueblo)
Pochutla, Oaxaca, México

¿Cuál es la cosa mas positiva que le ha pasado desde su graduación de los Promotores?

Que ahora tengo más conocimiento de varias cosas, como el daño que hacen los pesticidas, lo importante que es hacerse el examen del sida, y el cuidado dental.

¿Qué actividades ha hecho usted con los Promotores de Salud?

A veces voy a ferias de salud pero si no puede ir aviso a otras personas a que acudan a la feria con su familia.



Pregúntele a los Promotores de Salud

Promovido por el Centro de Educación de Salud del Área del Norte Central de Kentucky

(AHEC/HETC)

A pesar del calor de la semana pasada ya viene el tiempo de frío. Días lluviosos y fríos, nieve, viento. Y para muchas personas también viene el tiempo del resfriado común. Los resfriados comunes son infecciones menores de la nariz o la garganta causada por distintos virus. Un resfriado dura más o menos una semana, a veces dura más en niños, personas mayores o personas que están en mal estado de salud. Los resfriados son muy contagiosos y usualmente se transmiten al tocar gotitas de líquido que contienen el virus. También existen muchos mitos comunes acerca de las causas y el tratamiento del resfriado común. Vamos a examinar algunos de estos mitos y ver cuales son las realidades del resfriado común.

Mito: Si sales afuera cuando el tiempo está frío se puede resfriar.

Esta es una creencia muy común. El frío puede ser incómodo pero no causa un resfriado. El resfriado está causado por un virus que entra por la nariz de una persona. Si el virus está presente una persona puede ser infectada en tiempos de frío igual como en tiempos de calor. Los resfriados son más comunes en el invierno porque eso es cuando los virus circulan por el país, pero no tiene que ver si una persona tiene escalofríos. Eso no quiere decir que uno debe andar afuera sin protección del frío. Mucho frío o humedad puede causar otros problemas de salud como la congelación, hipertermia y pone más estrés en su cuerpo.

Mito: Es mejor no tratar un resfriado, porque los síntomas en si mismos le ayudara superar el resfrío.

Los síntomas de un resfriado son: mucosa en la nariz, congestión, estornudo, disminución del tacto

y el olfato, garganta irritada y tos. Esta es la respuesta del cuerpo al virus, y significa que su cuerpo está combatiéndolo, pero no es necesario sufrir. Hay tratamientos comerciales que son seguros y efectivos que ayudan aliviar los síntomas. También importante es el hecho que si uno no trata los síntomas ayudara al virus por transmitirse más fácil. Estornudando, tosiendo, y sonando su nariz regresa el virus al aire y otra persona lo puede contraer.

Mito: De comida a un resfriado y mate de hambre a la fiebre.

Ninguna de estas creencias hacen sentido. Cuando su cuerpo está combatiendo un virus debe mantener un nivel estable de líquidos para evitar la deshidratación. La comida saludable le ayudara mantener su energía y dará nutrientes a su cuerpo. Además los líquidos calientes y los caldos pueden aliviar la tos y el dolor de la garganta.

Mito: Es bueno tomar antibióticos para el resfriado.

Los resfriados están causados por virus. Un antibiótico solo funciona para combatir infecciones causadas por bacterias y no funcionan para matar un virus. En algunos casos una complicación bacterial puede surgir como consecuencia del resfriado, y en este caso será necesario ver un doctor para una receta médica. Sin embargo, el uso incorrecto de los antibióticos puede causar muchos problemas, incluso haciendo las bacterias más resistentes a los medicamentos.

Como siempre la mejor prevención de un resfriado es la buena salud. Coma comida saludable, con muchos vegetales y frutas. Tome mucha agua. Descanse. Y recuerde que su salud está en sus manos.



(859) 621-2106 (859) 509-2742
Tel. La Voz de KY

El mundo señala sus obras maestras

• UNESCO proclamó 28 manifestaciones de todas las regiones de la Tierra como patrimonio inmaterial de la humanidad

París. El Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad se enriqueció con 28 nuevas obras maestras, seis del Latinoamérica y del Caribe, cuatro europeas, once de Asia y el Pacífico, tres árabes, dos africanas y dos plurinacionales.

Su elección fue proclamada en la sede parisiense de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), en presencia de su director general, el diplomático japonés Koichiro Matsuura, los 18 miembros del jurado, numerosos representantes de los 190 Estados miembros y otras personalidades.

Entre las manifestaciones distinguidas figuran los cuidados que prodigan en Sudamérica médicos itinerantes que utilizan casi un millar de plantas; un arte musical chino milenario que ya solo practican medio centenar de personas y un sistema de comunicación de Vanuatu entre diferentes comunidades lingüísticas que utilizan los dedos para dibujar sobre la arena.

Rica lista
Las 28 nuevas expresiones intangibles se sumarán a las 19 que ya conforman la lista de Obras Maestras Orales e Inmaterial, creada en 2001 por la UNESCO para impulsar la valoración y la protección de este inmenso y rico pero también vulnerable patrimonio.

De América Latina y el Caribe, el jurado eligió obras maestras de Bolivia, México, Brasil, Colombia, Cuba y Jamaica.

Su misión
El director general de la UNESCO, Koichiro Matsuura subrayó que las proclamaciones constituyen una primera respuesta a la urgencia de salvaguardar el patrimonio inmaterial.

“Su objetivo no es el simple

reconocimiento del valor de ciertos elementos del patrimonio inmaterial, sino que implica un compromiso por parte de los Estados de poner en marcha un plan de promoción y de salvaguardia de la obra maestra inscrita”, agregó.

Las nuevas obras maestras proclamadas y las 19 elegidas en 2001 se integrarán en la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial. El Programa de Obras Maestras Inmateriales ha cumplido con su máximo cometido que es sensibilizar a la opinión pública para que reconozca el valor de estas manifestaciones y alentar a los gobiernos a tomar medidas en su favor.

Las candidaturas presentadas fueron previamente evaluadas por organizaciones internacionales especializadas. Formaron parte del jurado el escritor mexicano Carlos Fuentes, la princesa Basma Bint Talal de Jordania y el escritor español Juan Goytisolo, entre otros.

Brasil



Estas son las seis obras maestras de América Latina y el Caribe

El lenguaje wajapi: Las expresiones orales y gráficas tradicionales del pueblo amazónico wajapi representan un particular modo de comunicación preeuropeo en peligro de desaparición.

El arte gráfico conocido como kusiwa es un repertorio cifrado de conocimiento tradicional en permanente desarrollo, que permite transmitir la cosmovisión de este pueblo a través de un

lenguaje de símbolos.

El pueblo wajapi, formado por unos 580 individuos, vive en cuarenta poblados situados en una zona protegida del estado brasileño de Amapá. Durante siglos, esta tribu ha desarrollado una lengua única, mezcla de ricos componentes gráficos y verbales con la que representan su particular visión del mundo y que les permite transmitirse el conocimiento.

Bolivia



Cosmovisión andina de los kallawayas: Medicina tradicional que centra sus curaciones y sus medicamentos en las hierbas silvestres que existen en Bolivia.

Los kallawayas son los médicos curanderos, herederos de una tradición milenaria, que siguen actuando en las comunidades campesinas de ese país y muchos llegan hasta las ciudades.

Los kallawayas tienen una visión del cosmos con la que trabajan y curan mediante los consejos de la madre tierra, e invocan al Sol y a la Luna como astros que les iluminan.

Los médicos kallawayas son reconocidos en Bolivia y en numerosos países suramericanos, donde practican una medicina que es fusión de

una farmacopea animal, mineral y botánica, con un corpus de saberes rituales profundamente religiosos.

Cuba



La Tumba Francesa de La Caridad de Oriente: Es una manifestación cultural, nacida de la influencia afrohatiana, en peligro de desaparición.

Sus orígenes se remontan a la fusión que tuvo lugar en el siglo XVII entre las danzas populares tradicionales francesas y la música de Dahomey (África Occidental), llevada hasta Cuba por los esclavos haitianos.

La Tumba Francesa (tambor francés) asocia danza, canto y tambor, y encarna uno de los lazos más antiguos y a la vez más vivos entre el patrimonio afrohaitiano y la provincia

cubana del Oriente.

Esta manifestación está amenazada de desaparición por el creciente desinterés de las generaciones actuales, la insuficiente documentación y la crisis económica que vive Cuba. En la actualidad solo existen tres conjuntos que todavía interpretan y perpetúan la Tumba Francesa.

México



Celebración del Día de Muertos: La tradición que festeja el Día de los Muertos en México tiene una raíz indígena que, en buena medida, se reconoció en esta ocasión, pero también confluye con la tradición cristiana introducida por los conquistadores y colonizadores españoles hace 500 años.

Es una fiesta mestiza adornada con calacas... **Cont. pag sig.**

AUGUSTA HOMES

Ofrecemos a la comunidad hispana la posibilidad de hacer realidad su sueño de tener

casa propia

Si tiene un trabajo

Usted Califica Para un Prestamo

No es necesario tener crédito y con sólo el documento de identidad de su país usted puede ser propietario de un hogar en el vecindario que más le agrade

**Llame a Jorge en
Copperstone Pointe La Grange, KY al
(502) 500-1113
para hacer una cita y ser atendido
en Español**

SOMOS UNA COMUNIDAD CON ORIENTACIÓN FAMILIAR

**Felicitamos a los nuevos propietarios por permitirnos
hacer su sueño realidad**

Susy Aparicio M.S., LMFT

LICENCIADA EN TERAPIA MARITAL Y FAMILIAR
LICENSED MARRIAGE AND FAMILY THERAPIST



**SALUD MENTAL
MENTAL HEALTH**

- Tratamiento a maltratantes hispanos enviados a la corte por problemas de violencia doméstica / *Domestic violence offenders*
- Tratamiento de adicciones / *Substance abuse treatment*
- Terapia a individuos, niños, parejas y familias con problemas emocionales, relacionales o de comportamiento / *Outpatient treatment for families with emotional, relational or behavioral problems*
- Grupos de apoyo / *Support groups*
- Clases para padres / *Parenting classes*

**Inglés y español
English and Spanish**

436 West Second St., Lexington Tel. (859) 489-0989

Viene pag. ant

...(calaveras) de azúcar, candelabros de cerámica y altares de muertos con flores, agua bendita, incienso y velas, entre otros posibles elementos.

La celebración de Todos los Santos y Fieles Difuntos, del 1 y 2 de noviembre se mezcló con la conmemoración del día de muertos que los indígenas festejaban desde los tiempos prehispánicos. Los antiguos pueblos pobladores del territorio que se conoce como México trasladaron la veneración de sus muertos al calendario cristiano.

Jamaica

Las tradiciones de los maroons de Moore Town: Los maroons son una comunidad situada en Moore Town, en las montañas al este de Jamaica Moore Town.

Los maroons son esclavos que escaparon y establecieron sus comunidades en esas montañas.

Los maroons elaboraron nuevas ceremonias colectivas e incorporaron nuevas tradiciones espirituales. Esta religión fue nombrada Kromanti Play,

que constituye la esencia de la identidad maroons hasta hoy en día. Incluyen uso de un lenguaje derivado de los africanos y raras preparaciones medicinales.

Ellos han preservado ciertos aspectos sociales, económicos y políticos de su herencia.

Colombia

Carnaval de Barranquilla: Se realiza en la costa caribeña colombiana.

Según los especialistas, esa fiesta anual, en vísperas de la Cuaresma, heredero de las fiestas de la Península Ibérica, pero reinventado en el mestizaje que se produjo desde el año 1600 por los negros, sobre todo del Congo y Guinea, y los descendientes de las antiguas tribus caribeñas que poblaban la costa norte colombiana, entre ellos los chimilas y los calamari.

Se distingue por su raigambre popular, ya que la música y los disfraces, sobre todo de animales, vienen de la mitología de campesinos, pescadores y obreros procedentes de los valles del río Magdalena y de ciudades como Santa Marta y Cartagena.



El probar la marihuana ¿lleva al consumo de otras drogas?

Estudios a largo plazo sobre estudiantes de secundaria y sus patrones de uso de drogas, demuestran que muy pocos de ellos llegan a usar otras drogas sin haber usado primero la marihuana. El riesgo de usar cocaína ha sido estimado a ser más de 104 veces más alto para personas que han probado marihuana que para los que nunca la han probado. Aunque no hay estudios definitivos sobre los factores asociados con el cambio de uso de marihuana al uso de otras drogas, la nueva evidencia muestra que una combinación de factores biológicos, sociales y psicológicos están involucrados.

La marihuana tiene algunos de los mismos efectos en el cerebro que otras drogas. Las investigaciones están examinando la posibilidad de que el uso de la marihuana por largo tiempo puede crear cambios en el cerebro que pueden poner a otra persona a alto riesgo de ser adicta a otras drogas, como el alcohol y la cocaína. Mientras no toda la gente joven que usa marihuana pasa a usar otras drogas, se necesitan hacer más investigaciones para determinar quién tendrá el riesgo más alto.



Eastland Family Chiropractic

Dr. David Beck, Dr. Craig Selinger

GRATIS

Si Ud. sufre de:

Dolores en la espalda, cuello,
hombros, brazos, cabeza, nuca,
piernas, lesiones vertebrales, artritis,
lesiones en el trabajo o accidentes
automovilísticos

No espere más y llame cuanto antes
para una consulta totalmente
GRATIS!!!!

GRATIS

Tenemos años de experiencia Tratando
a la Comunidad Latina

(859) 255-3777 Pregunte por Susana, Martes y Jueves
Por las tardes

Eastland Shopping center, 1301 Winchester Rd., Suite 149
Lexington, KY 40505

Horóscopo

ARIES

Las conversaciones y las relaciones serán más tranquilas y reflexivas. Ten todas tus cosas controladas; las puedes necesitar. Alguna noticia o información te dará pistas sobre algo que te interesa. En cuanto a tu economía, no debes dejarla de lado a los eminentes gastos que se te avecinan.

Tauro

Muchas satisfacciones en los contactos con las personas que son significativas en tu vida, tanto tu pareja, como tus compañeros o amigos. Noticias, viajes o desplazamientos y alguna lectura o información interesante.

GÉMINIS

Tendrás un día muy atareado, planifica las cosas para tener tiempo de intercambiar opiniones sobre asuntos profesionales con un colega, que te brindará su apoyo. Controla los excesos y los impulsos y evita el descontrol. Tus relaciones e intereses parecerá que andan por muy buen camino y que existen oportunidades.

CÁNCER

Tanto si es amistad, como amor o intereses comunes podrás desear un compromiso más estable que te proporcione seguridad y tranquilidad. Buen momento para estabilizar alguna relación que estás descubriendo últimamente.

LEO

Puede haber mayor entendimiento en las relaciones con tus hijos. Las actividades creativas o tus aficiones entrarán en un periodo más fluido. Mejoras económicas producto de tu esfuerzo, animate a poner en marcha los proyectos que tienes.

VIRGO

Estás enfrentando una situación difícil que hoy debes aclarar, déjate guiar por tu intuición y podrás solucionar tus problemas. Podrás consolidar algo de lo que has estado haciendo últimamente. Mayor disposición a aceptar con complacencia el entorno que te has ido haciendo a lo largo de mes. Buen momento para hacer compras.

LIBRA

Puedes organizar o participar en una celebración. Busca una conversación con tu pareja para buscar soluciones a la inestabilidad, lograrás aclarar las cosas y restablecer la armonía. Procura que las prisas o el ambiente no te exciten en demasía y te irrites o te hagas daño. Serénate si te ves así.

ESCORPION

Hoy el dinero puede correr como la espuma; lo malo es que todo el vaso puede ser espuma y luego te quede el fondo sin nada. Disfruta de lo que te ofrezca la vida; pero mira de no quedarte con los bolsillos vacíos.

SAGITARIO

Los astros te favorecen para las relaciones y los viajes. Conocer sitios y personas se convertirá en algo muy estimulante. Procura no correr riesgos ni cometer imprudencias. Tu amor y deseos serán intensos. El trabajo también será más agradable y mejorarán las expectativas.

CAPRICORNIO

Tu responsabilidad hará que dediques toda tu atención al trabajo, serás recompensado por tu esfuerzo. Sentirás muchos deseos de comunicarte con las personas de tu entorno y con tu familia. Te surgirán ideas para resolver un juego

ACUARIO

Debes reflexionar y tratar de sobreponerte al quiebre de tu relación sentimental, porque tu desánimo está afectando tu trabajo y tus relaciones familiares. Trata de comprender el lazo que hay entre tus emociones y tus ideas; sólo así podrás tomar distancia de tus deseos y ser más ecuánime. Viva polémica por algún asunto que suscita en ti muchos sentimientos.

PISCIS

La Luna en tu signo muy bien ubicada inicia un día bastante propicio en general. Sentirás mucha energía y ganas de hacer cosas. La comunicación con las personas de tu entorno será fluida y gratificante. Recibirás un obsequio que te sorprenderá gratamente.

Cuentos y leyendas de Latino-América

La Llorona...

Consumada la conquista y poco más o menos a mediados del siglo XVI, los vecinos de la ciudad de México que se recogían en sus casas a la hora de la queda, tocada por las campanas de la primera Catedral; a media noche y principalmente cuando había luna, despertaban espantados al oír en la calle, tristes y prolongadisimos gemidos, lanzados por una mujer a quien afligia, sin duda, honda pena moral o tremendo dolor físico.

Las primeras noches, los vecinos contentábanse con persignarse o santiguarse, que aquellos lúgubres gemidos eran, según ellas, de ánima del otro mundo; pero fueron tantos y repetidos y se prolongaron por tanto tiempo, que algunos osados y despreocupados, quisieron cerciorarse con sus propios ojos qué era aquello; y primero desde las puertas entornadas, de las ventanas o balcones, y enseguida atreviéndose a salir por las calles, lograron ver a la que, en el silencio de las obscuras noches o en aquellas en que la luz pálida y transparente de la luna caía como un manto vaporoso sobre las altas torres, los techos y tejados y las calles, lanzaba agudos y trísticos gemidos.

Vestía la mujer traje blanquísimo, y blanco y espeso velo cubría su rostro. Con lentos y callados pasos recorría muchas calles de la ciudad dormida, cada noche distintas, aunque sin faltar una sola, a la Plaza Mayor, donde vuelto el velado rostro hacia el oriente, hincada de rodillas, daba el último angustioso y languidísimo lamento; puesta en pie, continuaba con el paso lento y pausado hacia el mismo rumbo, al llegar a orillas del salobre lago, que en ese tiempo penetraba dentro de algunos barrios, como una sombra se desvanecía.

“La hora avanzada de la noche, - dice el Dr. José María Marroquí- el silencio y la soledad de las calles y plazas, el traje, el aire, el pausado andar de aquella mujer misteriosa y, sobre todo, lo penetrante, agudo y prolongado de su gemido, que daba siempre cayendo en tierra de rodillas, formaba un conjunto que aterrorizaba a

cuantos la veían y oían, y no pocos de los conquistadores valerosos y esforzados, que habían sido espanto de la misma muerte, quedaban en presencia de aquella mujer, mudos, pálidos y fríos, como de mármol. Los más animosos apenas se atrevían a seguirla a larga distancia, aprovechando la claridad de la luna, sin lograr otra cosa que verla desaparecer en llegando al lago, como si se sumergiera entre las aguas, y no pudiéndose averiguar más de ella, e ignorándose quién era, de dónde venía y a dónde iba, se le dio el nombre de La Llorona.”

Tal es en pocas palabras la genuina tradición popular que durante más de tres centurias quedó grabada en la memoria de los habitantes de la ciudad de México y que ha ido borrándose a medida que la sencillez de nuestras costumbres y el candor de la mujer mexicana han ido perdiéndose.

Pero olvidada o casi desaparecida, la conseja de La Llorona es antiquísima y se generalizó en muchos lugares de nuestro país, transformada o asociándola a crímenes pasionales, y aquella vagadora y blanca sombra de mujer, parecía gozar del don de ubicuidad, pues recorría caminos, penetraba por las aldeas, pueblos y ciudades, se hundía en las aguas de los lagos, vadeaba ríos, subía a las cimas en donde se encontraban cruces, para llorar al pie de ellas o se desvanecía al entrar en las grutas o al acercarse a las tapias de un cementerio.

La tradición de La Llorona tiene sus raíces en la mitología de los antiguos mexicanos. Sahagún en su Historia (libro 1º, Cap. IV), habla de la diosa Cihuacoatl, la cual “aparecía muchas veces como una señora compuesta con unos atavíos como se usan en Palacio; decían también que de noche voceaba y bramaba en el aire... Los atavíos con que esta mujer aparecía eran blancos, y los cabellos los tocaba de manera, que tenía como unos cornezuelos cruzados sobre la frente”. El mismo Sahagún (Lib. XI), refiere que entre muchos augurios o señales con que se anunció la Conquista de los españoles, el sexto pronóstico fue “que de noche se oyeran voces muchas



veces como de una mujer que angustiada y con lloró decía: “¡Oh, hijos míos!, ¿dónde os llevaré para que no os acabeís de perder?”.

La tradición es, por consiguiente, remotísima; persistía a la llegada de los castellanos conquistadores y tomada ya la ciudad azteca por ellos y muerta años depués doña Marina, o sea la Malinche, contaban que ésta era La Llorona, la cual venía a penar del otro mundo por haber traicionado a los indios de su raza, ayudando a los extranjeros para que los sojuzgasen.

“La Llorona - cuenta D. José María Roa Bárcena -, era a veces una joven enamorada, que había muerto en vísperas de casarse y traía al novio la corona de rosas blancas que no llegó a ceñirse; era otras veces la viuda que veía a llorar a sus tiernos huérfanos; ya la esposa muerta en ausencia del marido a quien venía a traer el ósculo de despedida que no pudo darle en su

agonía; ya la desgraciada mujer, vilmente asesinada por el celoso cónyuge, que se aparecía para lamentar su fin desgraciado y protestar su inocencia.”

Poco a poco, al través de los tiempos la vieja tradición de La Llorona ha ido, como decíamos, borrándose del recuerdo popular. Sólo queda memoria de ella en los fastos mitológicos de los aztecas, en las páginas de antiguas crónicas, en los pueblecillos lejanos, o en los labios de las viejas abuelitas, que intentan asustar a sus inocentes nietezuelos, diciéndoles: ¡Ahí viene La Llorona!

Pero La Llorona se va, porque los niños de hoy no se espantan con los fantasmas del pasado y se encaran muchas veces con las realidades del presente.

Tomado del libro: Las calles de México, Leyendas y sucesidos.

Luis Gonzalez Obregón, Ed. Porrúa, México, 1997.

Niños

La Voz del Futuro

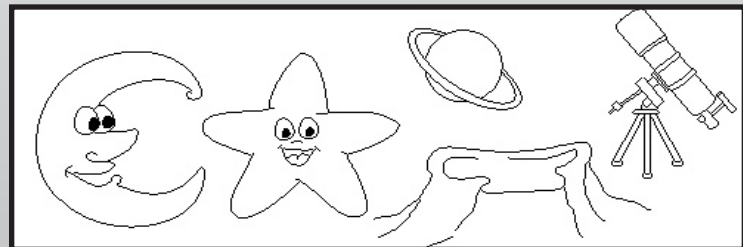


Hanzel Hernandez (9), Edwin de León (6), Raúl Rodarte (10), Antonio Arellano (12), Ellos son fanáticos del futbol local, aqui fueron captados viendo una de las finales que se llevaron a cabo el pasado fin de semana

Descubre las palabras que se han escondido entre estas letras.

T	B	J	F	I	Q	B	U	J	G
Q	E	S	T	R	E	L	L	A	L
G	U	L	M	F	K	L	U	V	P
J	S	B	E	Y	G	I	N	F	V
Y	A	Ñ	H	S	J	E	A	H	R
H	T	W	B	K	C	P	Ñ	O	K
I	U	G	N	I	H	O	W	B	L
C	R	A	T	E	R	H	P	F	R
K	N	R	X	F	J	M	Z	I	U
S	O	B	H	Q	G	U	L	E	O

Estas son las palabras que tienes que buscar



La Bibioteca Hispana te Invita

Jueves, 20 de noviembre de 2003
De 3:00 a 5:00 PM

Centro de Recursos de la Familia en la Escuela Cardinal Valley

Salón 138

218 Mandalay Road - Lexington, KY 40504

¡Ven listo a convertirte en un científico!
Vamos a hacer experimentos
con agua.

¡También vamos a hacer helado!

Presentado por el programa

de Fayette County 4-H.

Servicios que ofrece la biblioteca:

* La biblioteca está abierta de martes a jueves, de 3:00 PM a 5:00 PM.

* Se prestan libros en español e inglés.

* Se ofrecen actividades para toda la familia el último jueves de cada mes.

Patrocinadores: Asociación de Hispanos Unidos, Inc., Partners For Youth Foundation, Inc., 4-H Program, La Voz de Kentucky, YMCA of Central Kentucky, Bluegrass Rape Crisis Center, Lexington Division of Police, Fifth Third Bank, Lexington Public Library y Centro de Recursos de la Familia de la Escuela Cardinal Valley.



¿Tienes niños o niñas con edad escolar?

¿Te gustaría aprender y tomar clases de ingles?

Clases de Inglés aquí mismo,
¡En tu propio barrio!

Cardinal Valley Centro de Recursos Familiares
Y

El Programa de Alfabetismo Familiar de CKTC's
Ofrecen

¡Clases Gratuitas!

De Lunes a Jueves
12:40 – 2:40

¡Intégrate hoy mismo!

Para mas información,
visite “Cardinal Valley Family Resource Center”
o llame a Susanne Blackburn a 381-3351



Servicios Particulares

Soldadura en General

Herrería, Estructura, tubería en general, 70/18, 70/13, MIG, TIG

(502) 962-3843

Louisville, KY

Marco Antonio Guzman

Necesita un Plomero?

Guillermo Marriquín le ayuda

(502) 366-1139

Louisville, KY

Plomería en general, tuberías cobre, PVC, goteras, dish washers, lavamanos, cocinas y demás

Precios Razonables

Traducciones

English-Spanish, Español-Inglés

(859) 621-2106

Lexington, KY

Profesionalismo y Rapidez

Mecánico General

Para todo tipo de Vehiculos, Sistemas Eléctricos y Demás

Precios Cómodos

(704) 974-6238

Fausto A. Lainez

Shelbyville, KY

Electrónica en General

SOMOS PROFESIONALES

(859) 539-8654

Pregunta por "Tony" Léxington, KY

Reparación y servicio de equipos electrónicos, Televisiones, Reproductores de CD, Instalaciones de equipos de sonido para autos

Precios Razonables

COMPUTADORAS

De \$300 a \$500

Equipo completo y enseñanza. Aprenda en poco tiempo desde cómo escribir su nombre, hasta grabar un CD musical, disfrutar de películas DVD en español o navegar por Internet. Llame para una muestra sin compromiso.

TAMBIEN

Video y Fotografía para sus eventos sociales

Calidad y Profesionalismo

(859)294-9763

GTS Staffing

We Have Workers Tenemos Trabajo

Lexington

577 W. Main St
Lexington, KY 40507
(859) 225-6575

Louisville

4200 Bishop Lane
Louisville, KY 40218
(859) 581-0058

Gran Apartamento para Venta

261 Bell Place, Lexington KY.

Area residencial de excelente prestigio

1100 metros cuadrados

1 Baño, 5 cuartos para ser usados como se dese

Contactar al teléfono (859)539-6295

Great Apartment for Sale
261 Bell Place
Residencial area
1100 sq. feet
1 bath, 5 rooms
\$775 per month
Call at (859) 539-6295

Hermanos Rodríguez

Mecánico en General

Todo tipo de vehículos, precios accesibles. Llamar al

(859)- 238-0280

Danville, Kentucky

Pintores

Interiores y exteriores

(859) 396-2061

(859) 489-8206

Toda clase de pintura, Comercial y Residencial

Edgar o Armando, en Léxington y sus alrededores

LUIS LUNA TUTOR

de Primaria y Secundaria para Ciencias, Español, Inglés y Estudios Sociales. a Domicilio.

(859) 294-5497.

AGENCIAS DE EMPLEO

EMPLOYMENT SOLUTIONS:
(859) 971-1306
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés

GTS STAFFING:
(859) 225-6575
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés

VOLT SERVICES:
(859) 245-2512
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés

CROWN SERVICES:
(859) 233-1846
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés

READY STAFFING:
(859) 294-5454
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés

Anunciarse en La Voz es muy facil, tan sólo tienes que llamar al (859) 621-2106 en Inglés o al (859) 509-2742 en español para que nos digas que es lo que quieres anunciar, durante cuanto tiempo y el tamaño de tu anuncio, y con mucho gusto ponemos tu aviso, nuestros precios son muy bajos y te garantizamos que tu anuncio será visto por más personas de las que te puedas imaginar, ya que nuestro periódico tiene un alcance regional, recuerda que sale más caro no anunciarse, tenemos precios desde \$5.00 Dls, no esperes más y se parte de La Voz

Pintura General (Interior y Exterior)

Alfredo Rodríguez

1(502)- 553-1653

Servicio a todo el Centro de Kentucky

General painting (interior and exterior)

Salón de Fiestas

Se Renta los Domingos

Haz tu fiesta en Padrísimo

(859) 299-8299

Para todo evento social, bodas, XV años, bautizos, cumpleaños

Departamentos en Renta

Espaciosos 2 & 3 Recámaras

A/C, Lavandería, Seguridad, Lavaplatos, Alberca.

Aquí sí permitimos poner tu Dish

Estacionamiento, Balcones y Mucho, Mucho más

Desde \$495 Dls, Sólo paga tu luz

Pregunta por Nuestras Ofertas

Creekside South Appts

2220 Devonport Dr. Lexington, KY

(859) 621-5146 Español

(859) 252-4996 Office

EMPLEOS

The Sweater Club
Solicito tejedoras de dos
agujas
Se da trabajo para la casa
Interesadas llamar a
Sylvana al
(859) 971-0924
(859) 333-6508

Route Sales position
opening. Must be bilingual.
Competitive pay, sales
experience a plus, training
provided to qualified
candidates. Sound driving
record a must. Interested
individuals call 1-800-327-
1630 between 8AM and
5PM mon-fri to set up an
interview appointment.

LIVING FROM PAYCHECK TO PAYCHECK??

National company looking
for people who want to earn
extra money working part
time or people who are looking
for a new career. Would an
extra \$700 a month help
you? Corporate training and
support. Must be bilingual and
motivated.
Call 888-216-3728

In order to improve
the Council's capacity
to provide services to
Spanish speaking persons
and the hearing impaired,
a hiring preference will be
granted to persons who
are bilingual in English and
Spanish or who can sign.

MANAGER DEVELOPMENTAL SUPPORT SERVICES

The manager will be directly
responsible for monitoring
all child, family and youth
development programs
administered by the
Council. Ensures program
outcomes, staff training
and technical assistance
for center staff and
compliance with funding
source requirements.
Qualifications: A Bachelor's
degree in social or human
services required. Graduate
degree preferred. Must
document the following
skills: interpersonal and
communication skills
including work as part of
a team, leadership ability,
budget management,
human services
management and staff
supervision. Knowledge of
computerized management
systems is required.

Salary: \$41,059.20-
\$45,165.12 (plus excellent
benefits)

"Open Until Filled" VOLUNTEER PROGRAM MANAGER

The Volunteer Program
Manager will be directly
responsible for program
staff, outcomes, budget
management, and
performance consistent
with Community Action
Council policies and
procedures and funding
source requirements.

Qualifications: A
bachelor's degree in
Business Administration,
Marketing, Social Work
or a related degree. Two

years experience working
with volunteers. One
year of experience as a
supervisor. Experience
working with retired and
older people preferred.
Two years experience in
program development and
administration.

Salary: \$36,129.60-
\$39,742.56 (plus excellent
benefits)
10% differential for
bilingual (English/Spanish)
applicants

"Open Until Filled"
Applications may be
obtained at any agency
office or by writing or
calling:

Community Action Council,
P.O. Box 11610, Lexington,
Kentucky 40576;
(859) 233-4600 or 1-800-
244-2275.

COMMUNITY ACTION
COUNCIL IS AN EQUAL
OPPORTUNITY /
AFFIRMATIVE ACTION
EMPLOYER

COMMUNITY ACTION
COUNCIL
for Lexington-Fayette,
Bourbon, Harrison and
Nicholas Counties

Financial Counselor -
Spanish Speaking Local,
physician's billing service
seeks Spanish-speaking
Financial Counselor.
Responsible for meeting
with and determining
pat-ients' ability to pay
medical bills or eligibility for
state/federal assistance.
Qualified applicants
should have 3 years
experience with physician

billing, problem solving
and communication
skills. Fluency in Spanish
preferred, proficiency
required. Competitive
salary, excellent benefits.
E-mail resume to: Financial
Counseling Attn: Charles
Merritt HR Dir. 138 Leader
Ave. Lex. Ky. 40508. EOE
BILINGUAL CLINIC
ASSISTANT Do you
speak Spanish? Want to
help women? Planned
Parenthood is seeking an
individual to work in its
GYN clinic. Duties include
translation, education,
clerical, minor lab duties
and assisting with exams.
Send resume to 508 W.
2nd St., Lex, KY 40508 or
fax to 859-252-5884. HL
7807391

Maintenance Supervisor:
This is a goods company
with many locations. Need
hands-on Maintenance
Supervisor with the ability
to train for this growing
facilities. This person will be
responsible in overseeing a
team of 8 to 10 maintenance
technician in addressing all
maintenance issues. Need
good technical skills and
able to work with others.

Requirements:
* 2 to 4 years in
supervision
* 5 years in
Maintenance a plus
* PLC's is a plus
* Electrical is a plus
* Ammonia Ref. is a
plus
* Food Industry a
must

Benefits:
Company offers a
comprehensive packaging
of benefits programs
that help contribute to
the general well being
of our associates. While
benefits vary by location, a
description of our benefits
includes:

* Medical plan
* Relocation
assistance
* Paid holidays
* Paid vacation
* Unpaid personal
and FMLA leaves
* Accidental death &
dismemberment insurance
* Life Insurance
* 401(k) plan with
matching contributions
* Associate
disability plans
Recruiters Info
The Management Group
leader in the Food
Industry with offices in 5
locations. Our company is
always looking for good
candidates.

To expedite your search,
please send your resume,
compensation range and
general locations that
you will consider. This will
allow us to know which job
openings may be of interest
to you.
Requirements
Please do not respond to
this Job unless you have:
* Current
Manufacturing Industry HR
background a must
* Bilingual (English/
Spanish) a must
* Existing USA work
authorization,
the company is not

sponsoring a visa
* HR experience
only - Temp Placement
Agency will not qualify
Contact: Mike
Taylor
Email: Send Email
miktay@bellsouth.net

DEPARTAMENTOS EN RENTA

En el área de Woodhill
Casa - Apartamento
(townhouse) para Renta
3 Dormitorios, 1 1/2
baños
Con conectores listos
para lavadora
y secadora de ropa.
\$495,00 por mes.
\$400,00 depósito
Llame al (859) 277-7399
Se le atenderá de
forma personalizada en
español.

En el área de Woodhill
Casa - Apartamento
(townhouse) para Renta
2 Dormitorios, 1 baño
Con conectores listos
para lavadora
y secadora de ropa.
\$435,00 por mes.
\$350,00 depósito
Llame al (859) 277-7399
Se le atenderá de
forma personalizada en
español.



Donde Tu Latido Tiene Tu Ritmo
WYGH 1440 AM

*El único show en el centro de Kentucky
con noticias en español, el clima, deportes,
y peticiones en vivo.*

*Lunes a Viernes "Dos l@c@s en la mañana
Show bilingüe de 8:00 am a 1:00 pm
Sábados de 10:00 am hasta las 6:30 pm
Domingos 8:30 am a 10:30 am y de 12:00 pm a 2:30 pm*

Estudio (859) 987-1440
Oficina (859) 420-5544

SE NECESITA VOLUNTARIOS BIBLIOTECA HISPANA

La Biblioteca necesita voluntarios para atender al público. No se ofrece pago por sus servicios. Se necesitan voluntarios para que trabajen entre una y dos horas cada semana o tan frecuentemente como usted pueda ayudar. Horas de atención son de lunes a jueves de 1:00 PM a 5:00 PM. Si usted está interesado en ayudar, por favor llamar a Susy Aparicio (859) 489-0989.

Biblioteca Hispana
Cardinal Valley Center
1916 Oxford Circle
Lexington, KY 40504

VOLUNTEERS NEEDED HISPANIC LIBRARY

The library needs volunteers to tend the library. There is no monetary retribution for you help. Volunteers are needed for one or two hours per week or as often as you want. Hours of operation are Monday thru Thursday, from 1:00 PM to 5:00 PM. If you are interested in helping, please call Susy Aparicio (859) 489-0989.

Hispanic Library
Cardinal Valley Center
1916 Oxford Circle
Lexington, KY 40504

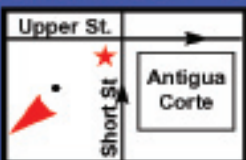
El Licenciado **SANTANA**

- Heridas de automóviles
- Heridas de trabajo
- Negligencias de médicos, hospitales, y clínicas

YO HABLO SU IDIOMA"

Si no conseguimos recompensa cobramos nada

(859) 254-5700 – 1-800-575-5864



Santana Fay & Bratt, PSC
Licenciados/Abogados
Suite 600 The Lexington Bldg.
201 West Short St. • Lexington

GASTOS DE LA CORTE Y DEL CASO SON LA RESPONSABILIDAD DEL CLIENTE
 This is an advertisement by a lawyer • Esto es un anuncio de un licenciado

Promoción Caliente

\$11.⁹⁹ Mes



Pagando Sólo \$120 del Equipo y Obtienes:

- 1) Recibidor 301 Nuevo con Control Remoto + Antena Dish 500
- 2) 28 Canales en Español por sólo 11 Dls Mensuales
- 3) Instalación Profesional **GRATIS** +Garantía Completa y Servicio por un Año

***No se requiere Ningun Documento ¡¡¡TODOS CALIFICAN!!!**



Multiservicios Hispanos

1-800-396-3064 (859) 552-7126

Budweiser
 KING OF BEERS®



©2002 Anheuser-Busch, Inc., Budweiser® Beer, St. Louis, MO

Budweiser®

**REY DE CERVEZAS
 EN LEXINGTON**

VIVE COMO UN REY™

Budweiser
 KING OF BEERS®



©2002 Anheuser-Busch, Inc., Budweiser® Beer, St. Louis, MO